

## Свѣдѣнія арабскихъ писателей о Кавказѣ, Арменіи и Азербейджанѣ.

### III. Ибн-Хордадбѣ.

(Род. въ началѣ III столѣтія хиджры).

Абу-л-Касимъ 'Убейдулла-ибн-'Абдулла-ибн - Хордадбѣ былъ родомъ персъ.

Дѣдъ его исповѣдывалъ сначала религію Зороастра, но впослѣдствіи по приглашенію одного изъ Бармекидовъ принялъ исламъ. Это былъ человекъ способный и вліятельный, услугами котораго желательно было воспользоваться. Отецъ нашего автора пользовался большимъ уваженіемъ. Будучи правителемъ Табаристана, онъ въ 201 году покорилъ часть Дейлема и Табаристанскія горы.

Мы читаемъ у Табари (III стр. 1014): „Въ этомъ году (201 году хиджры=816—817 г. по Р. Х.) 'Абдулла-ибн-Хордадбѣ, правитель Табаристана, завоевалъ Ларизъ и Шарризъ въ странѣ Дейлемъ и присоединилъ ихъ въ территоріи ислама. Онъ завоевалъ также горы Табаристана и выбилъ оттуда Шахріара, сына Шарвина“.

Въ „Фихриств“ мы находимъ указаніе на то, что нашъ авторъ былъ завѣдующимъ почтой въ Джибалѣ, какъ арабы называютъ Мидію. Намъ неизвѣстно, когда Ибн-Хордадбѣ былъ назначенъ на этомъ постъ и когда оставилъ его.

Въ „Фихристъ“ перечисляются 8 сочиненій Ибн-Хордадбѣ:

- 1) Искусство музыки.
- 2) Руководство повара.
- 3) Книга игры и музыкальныхъ инструментовъ.
- 4) Книга о винѣ.
- 5) Книга о гостяхъ и друзьяхъ.
- 6) Основы персидской генеалогіи и разселенія племенахъ (разселеніе по границамъ по волѣ Хосроевъ).
- 7) Книга путей и царствъ.
- 8) Книга „анва“ (календарь).

Изъ этихъ восьми сочиненій до насъ дошло только: „Китаб-ал-Месаликъ ва-л-Мемаликъ (книга путей и царствъ)“.

Можно предположить, что она написана была въ періодъ управленія почтою, для собственнаго пользованія.

По соображенію de Goeje книга эта написана около 232 года хиджры (846—847 г. по Р. X.), слѣдовательно Ибн-Хордадбѣ, какъ полагаетъ Шпренгеръ, былъ назначенъ на свою должность еще молодымъ при халифѣ Му'тасимѣ или Васимѣ.

Кромѣ того, въ „Фихристъ“ упоминается о томъ, что Ибн-Хордадбѣ былъ въ близкихъ отношеніяхъ съ халифомъ Му'тамидомъ.

Дополненный списокъ „Книги путей и царствъ“ вонченъ не ранѣе 272 года хиджры (885—886 г. по Р. X.). Скончался Ибн-Хордадбѣ около 300 года хиджры (912—913 г. по Р. X.).

Сочиненіе Ибн-Хордадбе издано подъ заглавіемъ:  
„Kitab al-Mesalik wa'l-Memalik (liber viarum et regnorum)  
auctore Abu'l Kasim Obaidollah ibn Abdallah ibn Khordad-  
beh. Ed. M. J. de Goeje. Lugd. Batav. 1889. Bibliotheca  
Geographorum Arabicorum. Pars sexta<sup>d</sup> .

Цифры на поляхъ текста и перевода соотвѣтствуютъ страницамъ указаннаго изданія. Буквы латинскаго алфавита въ скобкахъ относятся къ подстрочнымъ примѣчаніямъ, а цифры со скобкой—къ реальнымъ комментаріямъ, слѣдующимъ за текстомъ и переводомъ.

---

# كتاب المسالك و الممالك

القاب ملوك الارض

(٧) ١٥

ملوك الترمك والثبت والخزر كلهم خاقان،

(٣) ١٧

الملوك الذين ستمهم اردشير شاهين

(٥) بزرك ارمنيان شاه، آذربادكان شاه،

(٨) اللان شاه (موقان)، براشكان شاه (بآذربيجان)،

(١٠) شيريان شاه (بآذربيجان)،

فهذه اسماء الملوك ●

(٤) ١٨

خبر الجرجى

(١٣) ١١٨

والجرجى بلاد الشمال ربع المملكة وكان اصهبند

الشمال على عهد الفرس يسمى انرباذكان اصهبند،

وفى هذا الحيز ارمينية و آذربيجان . . . . .

وفى هذا السقع الببر والطيلسان والخزر واللان

(٥) ١١٥

والصقالب والأبر ●

الطريق الى آذربيجان و ارمينية

تعدل من طريق خراسان من سن سميرة،

فمن سن سميرة الى الدينور خمسة فراسخ (سكتان)،

ومن الدينور الى زنجان تسع وعشرون سكة،

ثم الى النراغة احدى عشرة سكة،

ثم الى الميانج سكتان،

## Книга путей и царствъ.

### 16 (7) Титулы царей земли.

Цари Турокъ, Тибетцевъ и Хазарь всё называются „хаканъ“ . . . .

17 (3) Цари, которыхъ Ардаширь называетъ шахами.

5) Бузурь-Арменіан-шахъ; Азарбазкан-шахъ;

8) Аллан-шахъ (Муқанъ); Барашкан-шахъ (въ Азербейджанъ).

10) Ширьян-шахъ (въ Азербейджанъ).

18 (4) Таковы титулы царей.

### 118 (13) Извѣстія о Джерби <sup>1)</sup>.

Джерби, страны сѣвера, составляютъ четвертую часть всего государства, и сѣверный испехбедъ, во времена Персовъ назывался Азарбазкан-испехбедъ.

119 (6) Въ эту область входятъ: Арменія, Азербейджанъ....

Въ этой странѣ еще находятся Бебръ, Тайласанъ, Хазары, Алланы, Славяне и Абаръ (авары).

Путь въ Азербейджанъ и въ Арменію.

Путешественники оставляютъ Хорасанскую дорогу у Синн-Сумейра.

Отъ Синн-Сумейра до Динавера 5 фарсаховъ (2 перехода).

Отъ Динавера до Зенджана 29 переходовъ.

Затѣмъ до Мераги 11 переходовъ.

Далѣе въ Меяниджъ 2 перехода.

ثم الى اردبيل احدى عشرة سكة،  
ثم الى ورتان وهي آخر عمل آذربيجان احدى  
عشرة سكة،

المدن والريساتيق في كورة آذربيجان

المراغة والميانج و اردبيل و ورتان و سيسر و برزة  
و سارخاست (8) و تبريز ل محمد بن الرقاد الازدي و مرند  
لاين البعيت (9) و خوي و كوسره و صوفان لشكيلة و برزند  
و جنزة مدينة أبرويز و جابروان و نريز لعلی بن مر  
و ارمية مدينة زردشت و سلماس و الشيز و نهايت ناز  
اذرخشس (5) و هو عظيم القدر عند الجوسر كان اذا ملك  
منهم الملكك زاره من المدائن ماشيا و باجروان و رستاق  
السلق و رستاق سندیایا و الهذ و رستاق ارم و بلوانكرج  
و رستاق سراة و دسكياور و رستاق ماينهرج (d) •

۱۲۰

الطريق من الدينور الى برزند

من الدينور الى الخبارجان سبعة فراسخ،

ثم الى تل وان ستة فراسخ،

ثم الى سيسر سبعة فراسخ،

ثم الى اندراب اربعة فراسخ،

ثم الى البيلقان خمسة فراسخ،

ثم الى برزة ستة فراسخ،

a) A: و سارخاست B: و سارخاست

b) По имени محمد

c) A: اذرخش

d) A: ميهوج B: ميهوج

Затѣмъ въ Ардабиль 11 переходовъ.

Наконецъ въ Варсанъ,—а онъ самый крайній пунктъ области Азербейджанъ,—11 переходовъ.

### Города и волости въ Азербейджанѣ.

120 Мерага; Меяниджъ; Ардабиль; Варсанъ; Сисаръ; Берза; Сабурхастъ а); Тебризъ, находятся во владѣннн Мухаммед-ибн-ар-раввада Аздійца; Мерандъ, принадлежащій Ибн-Багису б); Хувей; Кульсере; Муканъ принадлежить Шавла; Берзендъ; Джанза, городъ Абарвиза; Джабранъ; Наризъ, городъ Али-ибн-Мурра; Урмیا, городъ Зардушта в); Саламасъ; Аш-Шивъ, и въ немъ храмъ огня Азербужшнасъ с), очень почитаемый магами; каждый царь, передъ вступленіемъ на престолъ; нѣшвомъ совершаетъ изъ Медина сюда поломничество. Далѣе Баджарванъ; волость ас-Салавъ; волость Синдабая; ал-Базъ; волость Урмъ; Бельванкерджъ; волость Серать; Даскїаверь и волость Меянхерджъ д).

Пути изъ Денавера въ Берзендъ.

Отъ Динавера до ал-Хабарджана 7 фарсаховъ.

Затѣмъ до холма Ванъ 6 фарсаховъ.

Далѣе до Сисара 7 фарсаховъ.

Потомъ въ Андарабъ 4 фарсаха.

Далѣе до Байлакана 5 фарсаховъ.

Далѣе до Берзе 6 фарсаховъ.

---

а) А: „и Са-р-хастъ“, В: „и Сар-хастъ“.

б) Поимени „Мухаммедъ“.

с) А: „Азербхашъ“.

д) А: „Мубихерджъ“, В: „Малбухудъ“.

ثم إلى المراغة سبعة فراسخ،  
 ثم إلى داخرقان احد عشر فرسخا،  
 ثم إلى تبريز تسعة فراسخ،  
 ثم إلى مرند عشرة فراسخ،  
 ثم إلى الخان اربعة فراسخ،  
 ثم إلى خوى ستة فراسخ،  
 ومن المراغة إلى كوزسره عشرة فراسخ، ثم إلى  
 سراة عشرة فراسخ، ثم إلى النير خمسة فراسخ، ثم إلى  
 أردبيل خمسة فراسخ، ثم إلى موقان عشرة فراسخ •  
 ومن أردبيل إلى خش ثمانية فراسخ،  
 ثم إلى برزند ستة فراسخ،  
 وكانت برزند خرابا فعمرها الأفشين مدينة ونزلها،  
 فمن برزند إلى ساداسب وبه خندق الافشين الاقل  
 فرسخان،

١٢١

ثم إلى زهرکش a) وبه خندقه الثاني فرسخان،  
 ثم إلى دوالروذ b) وبه خندقه الثالث فرسخان،  
 ثم إلى البد مدينة بابك فرسخ،  
 قال حسين بن الضحاک  
 لَمْ يَدْعَ لِلْبَدِّ مِنْ سَاكِنِهِ • غَيْرَ أَمْثَالٍ كَأَمْثَالِ إِرْمِ

a) B: رهركس

b) Табару: روذ الروذ



Затѣмъ въ Сабурхастъ 8 фарсаховъ.

Потомъ въ Мерагу 7 фарсаховъ.

Потомъ въ Дахарраканъ 11 фарсаховъ.

Затѣмъ въ Тебризъ 9 фарсаховъ.

Далѣе въ Мерандъ 10 фарсаховъ.

Потомъ въ ал-Ханъ 4 фарсаха.

Наконецъ въ Хувей 6 фарсаховъ.

Отъ Мераги до Кульсере 10 фарсаховъ,—Далѣе до Серать 10 фарсаховъ,—затѣмъ до Нира 5 фарсаховъ.—Потомъ въ Ардабиль 5 фарсаховъ.—Наконецъ въ Муванъ 10 фарсаховъ.

121 Отъ Ардабила до Хушша 8 фарсаховъ.

Далѣе до Берзенда 6 фарсаховъ.

Берзендъ былъ разрушенъ, но Афшинъ отстроилъ его и поселился въ немъ.

Отъ Берзенда до Садараспа, гдѣ были первые окопы Афшина, 2 фарсаха.

Далѣе до Захаркаша а), мѣста вторыхъ окоповъ Афшина б), 2 фарсаха.

Далѣе до Ду-ар-Рудъ в), мѣста третьихъ окоповъ Афшина, 2 фарсаха.

Наконецъ до Базза, города Бабека, 1 фарсахъ.

Поэтъ Хусейн-ибн-Даххакъ говоритъ:

„Не оставилъ изъ жителей Базза ничего, кромѣ изображеній подобныхъ иремскимъ“ д).

а) В: „Захаркастъ“.

б) Табар: „Руз-ар-Рузъ“.

والصربو من برزند الى -حرا- بدسجان والى  
 ورثان وهى آخر عمل آذربيجان اثنى عشر فرسخاً •  
 ومن المراغة الى جنزة ستة فراسخ،  
 ثم الى موسى اباد خمسة فراسخ،  
 ثم الى برزة اربعة فراسخ،  
 ثم الى جابروان ثمانية فراسخ،  
 ثم الى نريز اربعة فراسخ،  
 ثم الى أرمية (a) اربعة عشر فرسخاً،  
 ثم الى سلتاس فى البرّ وفى بحيرة ارمية ستة فراسخ،  
 وخراج آذربيجان الفا الف درهم •

الطريق الذى سلكه محمد بن حميد فى البرّحين  
 حمل اصحاب الجموع بأذربيجان ركب من المراغة الى  
 برزة ثم الى سيسر ثم الى شيز على اربعة فراسخ من  
 الدينور ثم الى الدينور •

الطريق الى ارمينية

من ورثان الى برذعة ثمانى سكك،  
 ثم الى منصوره ارمينية اربع سكك،  
 ومن برذعة الى تفليس عشر سكك،  
 ومن برذعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكة،  
 ومن برذعة الى دبيل سبع سكك •  
 ومن مرند الى الوادى عشرة فراسخ،

Путь отъ Берзенда до пустыни Беласаджанъ, а отту-  
да до Варсана, крайняго пункта области Азербейджанъ,  
12 фарсаховъ.

Отъ Мераги до Джанза <sup>5)</sup> 6 фарсаховъ.

Потомъ до Муса-Абадъ 5 фарсаховъ.

Далѣе до Берзе 4 фарсаха.

Затѣмъ до Джабрована 8 фарсаховъ.

Потомъ въ Наризъ 4 фарсаха.

Затѣмъ до Урміи <sup>а)</sup> 14 фарсаховъ.

Наконецъ до Салмаса частью по сушѣ, частью по  
озеру Урміи 6 фарсаховъ.

Караджъ Азербейджана доходитъ до 2000000 дир-  
гемовъ.

Путь, по которому шелъ Мухаммедъ-ибн-Хумейдъ по  
сушѣ, когда онъ вывелъ главарей возстанія въ Азербей-  
джанъ: онъ ѣхалъ изъ Мераги въ Берзе, потомъ въ Си-  
саръ, затѣмъ въ Шизъ, отстоящій отъ Динавера на 4  
фарсаха, а затѣмъ въ Динаверъ.

#### *Путь въ Арменію.*

Отъ Варсана до Берда'а 8 переходовъ.

Потомъ въ Мансуру, что въ Арменіи, 4 перехода.

Изъ Берда'а въ Тифлисъ 10 переходовъ.

Отъ Берда'а до Баб-ул-Абваба 15 переходовъ.

Отъ Берда'а до Дабилы 7 переходовъ.

Отъ Меранда до долины (рѣки) 10 фарсаховъ.

---

а) В: добавляетъ: „городъ Зарлушта“.

ثم الى نشوى عشرة فراسخ،  
ثم الى دبيل عشرون فرسخاً a) •  
ومن ورثان الى درمان ثلثة فراسخ، ثم الى البيلقان  
تسعة فراسخ، ثم الى بردعة اربعة عشر فرسخاً، ومن  
بردعة الى البد ثلثون فرسخاً •  
ارمينية الاولى السيسجان واران و تفليس و بردعة  
والبيلقان وقبلة وشروان •  
ارمينية الثانية جرزان b) وصغدبيل و باب فيروزقباد  
واللكز •

ارمينية الثالثة البسفرجان و دبيل و سراج طير  
وبغروند و نشوى •  
ارمينية الرابعة شمشاط و خلاط و قاليقلا و ارجيش  
و باجنيس •

وكانت كور ااران وجرزان و السيسجان نى دملكة  
الخزر و كانت كور دبيل و نشوى و سراج و بغروند  
و خلاط و باجنيس فى مملكة الروم فاقتحها الفرس الى  
ارض شروان التى فيها صخرة موسى التى فيها عين  
الحيوان،

و شمشاط فيها قبر صفوان بن المعطل السلمى  
صاحب رسول لله صلى لله عليه بينه وبين حصن زياد  
قريب عليه شجرة لا يعرف احد من النار داهى لها  
حل يشبه اللوز يؤكل مع قشره فهو اطيب من الشهد،

a) Вc B исправлено на مشرة فراسخ

b) A: خمرزان

Оттуда до

Затѣмъ до Дабилъ 20 а) фарсаховъ.

Отъ Варсана до Дармана 3 фарсаха.—Затѣмъ, до Байлакапа 9 фарсаховъ.—Далѣе до Берда'а 14 фарсаховъ. Отъ Берда'а до Базза 30 фарсаховъ.

Арменія I: Сисаджанъ, Арранъ, Тифлисъ, Берда'а, Байлаканъ, Кабала и Шарванъ.

Арменія II: Джурзанъ б), Сугдабилъ, Баб-Фейруз'-Кубадъ и ал-Лакзы.

Арменія III: Бусфурраджанъ, Дабилъ, Сирадж-Тайръ, Багравендъ и Нашава.

Арменія IV: Шимпашъ, Хилатъ, Каликала, Арджишъ и Баджунайсь.

Области Арранъ, Джурзанъ и Сисаджанъ находятся въ царствѣ Хазарь. Области Дабилъ, Нашава, Сираджъ, Багравендъ, Хилатъ и Баджунайсь—въ государствѣ Румовъ. Персы завоевали всю сторону до земель Шарвана, гдѣ находится скала Моисея, изъ которой бьетъ источникъ живой воды 6).

Въ области Шимпашъ, недалеко отъ Хиснъ Зіяда, находится могила Сафван-ибн-Му'аттала изъ племени Суляймъ, товарища посла Божія,—да помилуетъ его Господь! Недалеко отъ нея растетъ дерево, и никто изъ людей не знаетъ, что это за дерево. Плоды его похожи на миндальный орѣхъ, ѣдятъ ихъ съ кожицей, и они слаще меду.

а) Въ В исправлено на „десять фарсаховъ“.

б) Аі „Хурзанъ“.

وبنى قباد مدينة البيلقان ومدينة برذعة ومدينة  
قبلة وبنى سدّ اللبن؛

وبنى أنوشروان مدينة الشّابران ومدينة كركرة  
ومدينة الباب والابواب قصور على طرق فى الجبل  
وهى ثلاثمائة وستون قصرا وبنى بلنجر وسمندر وبنى  
بارض جرزبان مدينة صغدبيل وبنى بها أيضا قصره  
وسماه باب فيروز قباد.

ومن ارمينية أيضا خوى والصنارية والباقي وكسال  
وأخاز وقلعة الجرمان وخيزان وشكى ومدينة الباب.

### فاما الابواب

فهى انواه شعاب فى جبل القيق فيها حصون  
منها باب صول وباب اللان وباب الشابران وباب لاذقة  
وباب بارقة وباب سمسخى وباب صاحب السرير وباب  
فيلان شاه وباب كارونان وباب طبرسرانشاه وباب  
ايرانشاه وباب لبانشاه وباب انوشروان ومدينة سمندر  
خلف الباب وما وراءها فى امدى الخزر؛

وفى قصص موسى عليه السلام ارايت اذ اويننا  
الى الصخرة فانى نسيت الحوت الذى حى والصخرة  
صخرة شروان والبحر بخرجيلان والقريه قريه باجروان  
حتى اذا لقيت غلاما فقتله فى قريه خيزان؛

..... وخراج ارمينية اربعة آلاف الف درهم.

Кубадъ <sup>7)</sup> построилъ города Байлаканъ, Берда'а и Кабала и выстроилъ кирпичную стѣну.

Анушарванъ <sup>8)</sup> основалъ города Шабиранъ, Керкера и Баб-ул-Аббабъ. А Аббабъ (ворота) это 360 замковъ или укрѣпленій въ горныхъ ущельяхъ. Онъ основалъ также Беленджеръ и Семендеръ и построилъ въ землѣ Джурзанъ городъ Сугдабиль; тамъ же онъ построилъ свой замокъ и назвалъ его: „Баб-Фейруз-Кубадъ.

Въ Арменіи также принадлежитъ Хувей, и ас-Санарія, Албабъ, Кисаль, Абхазъ и вѣрность ал-Дардаманъ, Хайзанъ, Шавки и городъ Бабъ <sup>9)</sup>.

#### А л - А б в а б ъ .

Это собственно выходы изъ ущелій, образуемыхъ горами Кабкъ, защищенные укрѣпленіями, изъ которыхъ выдающіяся: Баб-Сулъ, Баб-ал-Ланъ, Баб-аш-Шабиранъ, 124 Баб-Лазика, Баб-Барика, Баб-Самсахи, Баб-Сахиб-ас-Сериръ (владѣльца трона), Баб-Филан-шахъ, Баб-Карунанъ, Баб-Табарсеран-шахъ, Баб-Лиран-шахъ, Баб-Либан-шахъ и Баб-Анушарванъ. Городъ Семендеръ лежитъ за Бабомъ, и вся страна за нимъ во власти Хазаръ.

Въ повѣствованіи о Моисей—да будетъ надъ нимъ спасеніе!—говорится <sup>10)</sup>: „Не помнишь ли ты, когда мы остановились у скалы? Вѣдь я забылъ рыбу, которая ожила“. Скала—это скала Шарвана, море—море Джилянъ <sup>а)</sup> и городъ—городъ Баджарванъ. „Они <sup>11)</sup> продолжали путь, пока не встрѣтили юношу, и онъ (неизвѣстный) убилъ его“, въ волости округа Хайзанъ.

Хараджъ Арменіи 4000000 диргемовъ.

а) А: „Джайланъ“.

الضريق بين جرجان وضمليج مدينة الخزر  
وهي شماليته ولذلك ذكرتها في هذا الموضع،

فمن جرجان الى ضمليج وهي على شفير النهر  
الذي يجي من بلاد الصقالبة وهو يصب في بحر  
جرجان في البحر اذا طابت الريح ثمانية ايام،  
ومدن الخزر ضمليج وبلنجر والبيضا،  
قال البحتري

شَرَفُ تَزَيْدٍ بِالْعِرَاقِ إِلَى الدِّي • عَهْدُهُ فِي خُلَيْجٍ أَوْ بَلَنْجَرَا  
وخارج الباب ملك سور وملك اللكر وملك اللان  
وملك فيلان وملك المسقط وصاحب السرير ومدينة  
سمندر •

وقسمت الارض المعمورة علي اربعة اقسام ومنها  
أرونى، ولوبية، واثيوفا، واسقوتيا وفيها ارمينية  
وخراسان والترك والخزر •

ومن عجائب استحالة المياه

١٧٢ (١٤)

وواد بآذربيجان يجري هاؤه ثم يستحجر فيصير  
صفائح صخر •

ومن عجائب الجبال

جبل العرج الذي بين مكة والمدينة يمضي الى  
الشام حتى يتصل بلبنان من حمص وسنير دن دمشق  
ثم يمضي فيتصل بأنطاكية وجبال المضيصة ويستى

١٧٣



Путь изъ Джурджана въ Хамлиджъ, <sup>12)</sup> столицу Хазарь.

Я упомянулъ здѣсь объ этомъ городѣ потому, что онъ находится въ сѣверной части.

Отъ Джурджана до Хамлиджа,—столицы Хазаріи, лежащей на берегу рѣки, которая выходитъ изъ земель славянъ и впадаетъ въ джурджанское море,—при благопріятномъ вѣтрѣ 8 дней плаванія.

Города Хазарь: Хамлиджъ, Беленджеръ и Бейда <sup>13)</sup>.

Сказалъ ал-Бухтури <sup>14)</sup>.

„Слава въ Иракѣ прибавилась къ той, которая считалась за нимъ въ Хамлиджѣ или Беленджерѣ“.

За Бабомъ находятся царства Суварь, ал-Лакъъ, Алланъ, Филанъ и Маскатъ, царство Сахиб-ас-Серира и городъ Семендеръ <sup>15)</sup>.

155 Населенная земля дѣлится на четыре части: 1-ая Аруфа (Европа); 2-ая Любіа (Ливія); 3-ья Итъюфія (Эіюпія); 4-ая Аскутія (Свибія); въ послѣдней заключаются Арменія, Хорасанъ и земли Турокъ и Хазарь.

172 (14) *Объ удивительныхъ превращеніяхъ воды.*

Существуетъ въ Азербейджанѣ потокъ, воды котораго послѣ того, какъ протекутъ нѣкоторое время, отвердѣваютъ и превращаются въ граду камней <sup>16)</sup>.

*Объ удивительныхъ горахъ.*

Горная цѣпь ал-Арджъ, находящаяся между Мевкой и Мединой, тянется къ Сиріи, пока не соединяется съ Ливаномъ около Химса и съ Сепиромъ около Дамаска; затѣмъ тянется далѣе, пока не соединяется съ горами

هناك اللكام ويتصل بجبال ملطيّة وشمشاط وقاليقلا الى  
بحر الخزر وفيه الباب والابواب ويسمى هناك القبو •

(٨) ١٧٣ ومن قدم من الخزر واللان من الباب والابواب،

ويكتب باخبارهم ويقيمون الى ان يرد امره فيهم •

### باب مخارج الانهار

(١٤) ١٧٤ ومخرج الرّش نهر أرمينية من قاليقلا ويمر بازان

ويصبّ فيه نهر الزان ثم يمر بورثان حتى يبلغ المجمع

١٧٥ وهو مجمع البحرين الذي ذكره الله جلّ وتقدّس

فيجتمع هو والكرز وبينهما مدينة البيلقان واذا اجتمعا

مّا حتى يصبّا في بحر جرجان •

ومخرج اسبيد رود من عند باب مدينة سيسر،

ومخرج شاه رود من طالقان الرّيّ ويجتمعان

فيصّبان في بحر جرجان •



Антиохіи и Массисы, и называется здѣсь ал-Лукамъ; далѣе она соединяется съ возвышенностями Малатіи, Шимшата и Каликалы и простирается до Хазарскаго моря, на которомъ лежитъ Баб-ул-Абвабъ. Тамъ она носитъ названіе: Бабъ.

- 173 (8). Кто направляется (для представленія Хосрою) изъ земель Хазаръ и Аллановъ, для тѣхъ мѣсто ожиданія Баб-ул-Абвабъ.

Хосрою сообщаютъ о нихъ письмомъ, и они ожидаютъ, пока прійдетъ приказъ его относительно нихъ.

*Глава объ истокахъ рѣкъ.*

- 174 (14) Истоки Ар-Расса, рѣки Арменіи, находятся у Каликалы. Онъ протекаетъ по Аррану, и впадаетъ въ него рѣка Арранъ<sup>17)</sup>; далѣе онъ протекаетъ около Варсана, пока не достигаетъ Меджма' (мѣсто соединенія); объ слияніи двухъ морей упоминаетъ Господь—Онъ Препрославленъ и святъ!<sup>18)</sup>
- 175 Ар-Рассъ и Кура соединяются, и между ними находится городъ Байлаканъ; соединившись они текутъ вмѣстѣ до впаденія въ Джурджанское море.

Истоки Испидруда у воротъ города Сисара.

Истоки Шахируда у Талакана Рейскаго. Они соединяются и впадаютъ въ джурджанское море.



## ПРИМѢЧАНІЯ

1) «Джерби»—означаетъ страны сѣвера. De Goeje говоритъ, что можетъ быть это названіе образовалось отъ слова **الجرىبو** (ал-джербію)—сѣверный вѣтеръ.

2) См. къ Ибн-ал-Факиху примѣчаніе 13.

3) См. къ Ибн-ал-Факиху примѣчаніе 7.

4) Имя мѣстности или города, населеннаго племенемъ Адъ. Это послѣднее было истреблено Богомъ за беззаконія. Смыслъ этого выраженія тотъ, что отъ жителей Бацца осталось только одно преданіе.

5) Это мѣстечко близъ озера Урміи, не надо смѣшивать съ гор. Джанза въ Арранѣ.

6) Библейская скала, изъ которой Моисей вызвалъ воду ударомъ жезла во время блужданія евреевъ по пустынѣ. Объ этой скалѣ упоминается въ XVIII сурѣ Корана отъ 62 ст.

7) Кубадъ I старшій—отецъ Хосроя I Ануширвана.

8) Объ Ануширвани см. къ ал-Истахрію примѣчаніе 34.

9) Дербентъ; см. къ ал-Истахрію примѣчаніе 29 и 30.

10) Коранъ XVIII сура 62 стихъ. См. къ Ибн-ал-Факиху примѣчаніе 23.

11) Они т. е. Моисей и неизвѣстный (Хедръ). См. Коранъ XVIII сура 73 стихъ.

12) Онъ же Амуль и Итиль въ устьѣ Волги, ал-Истахрій называетъ ее Итиль по имени рѣки Итиль (Волга). Джурджани въ своемъ описаніи этой рѣки говоритъ, что онъ былъ въ столицѣ Хазаръ и «что она съ одинаковымъ усѣхомъ называется и Итиль и Хамлиджъ».

13) «Бейда»—въ переводѣ значить «бѣлая». У русскихъ этотъ городъ также назывался «Бѣлая Вѣжа».

14) Въ своей похвальной одѣ въ честь Исака-ибн-Кундаджа.

15) Объ этихъ странахъ см. примѣчанія къ ал-Истахрію.

16) Подобныя превращенія не рѣдкость на Кавказѣ. Иногда щѣлая рѣка вдругъ исчезаетъ въ каменистомъ грунтѣ, а затѣмъ вновь выходитъ изъ земли и продолжаетъ свое теченіе.

17) Вѣроятно рѣка Арпа-чай.

18) Коранъ, сура XVIII стихъ 59.



**Edited by Foxit PDF Editor  
Copyright (c) by Foxit Corporation, 2003 - 2010  
For Evaluation Only.**

**К у д а м а.**

(Умеръ въ 948 г. по Р. Х.).

Абу-л-Фараджъ Кудам-ибн-Джа'фар-ибн-Кудамъ былъ христіанинъ, принявшій исламъ при халифѣ Муутефи.

Изъ его жизни намъ ничего неизвѣстно, кромѣ того, что онъ находился на государственной службѣ въ Багдадѣ. Отецъ его лично зналъ Ибн-Хордадба.

Кудамъ написалъ очень много сочиненій, но до насъ дошла только вторая половина его сочиненія, „Китаб-ал-Хараджъ“. По соображеніямъ de Goeje книгу эту Кудамъ написалъ около 316 года хиджры. Свѣдѣнія, даваемыя намъ Кудамой, особенно важны потому, что онъ много заимствовалъ изъ официальныхъ источниковъ, что ему можно было дѣлать, какъ челоуѣку находившемуся на государственной службѣ.

Умеръ Кудамъ въ 337 году хиджры.

Уцѣлѣвшая часть сочиненія Кудамы находится въ библиотекѣ Кюпрюлю въ Константинополѣ. Списокъ съ этого манускрипта съ большимъ трудомъ былъ добытъ Ш. Шеферомъ.

Къ несчастью, въ манускриптѣ далеко не вездѣ поставлены точки, что не даетъ возможности правильно читать текстъ.

Часть этой книги составляетъ вторую половину VI тома Bibliotheca Geographorum arabicorum изданія М. J. de Goeje, слѣдуя за сочиненіемъ Ибн-Хордадба, и имѣетъ заглавіе: „Excerpta e Kitab al Kharadj auctore Kudama-ibn Dja'far“.

Цифры на поляхъ даннаго текста и перевода обозначаютъ страницы VI тома изданія de Goeje; буквы латинскаго алфавита въ скобкахъ относятся къ подстрочнымъ примѣчаніямъ, а цифры со скобкой относятся къ реальнымъ комментаріямъ въ данному автору, помѣщеннымъ въ концѣ.

نبتذ من كتاب الخراج وصنعة الكتابة لابي  
الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادي

واذ قد اتينا على ذكر الطرق والمسالك الى مكة  
وما والاها من اليمن وغيرها واتبعنا ذلك بما يتبعه من  
الطرق الى نواحي المشرق فلنتبع ذلك بذكر الطرق  
الى نواحي الشمال وما والاها،

فاؤل ذلك الطريق العادل الى كورة اندريجان فمن  
سن سميرة الى الدينور خمسة فراسخ ومن الدينور الى  
الخورجان تسعة فراسخ ومن الخورجان الى قل وان  
سنة فراسخ ومن قل وان الى سيسر سبعة فراسخ ومن  
سيسر طريقان طريق الى البيلقان عشرة فراسخ ومن  
البيلقان الى برزة ثمانية فراسخ واما طريق الشتاء فمن  
سيسر الى اندراب اربعة فراسخ ومن اندراب الى  
البيلقان خمسة فراسخ ومن البيلقان الى برزة ستة  
فراسخ ومن برزة الى سابرخاست ثمانية فراسخ ومن  
سابرخاست الى المراغة سبعة فراسخ ومن المراغة الى  
ده الخرقان احد عشر فرسخا ومن الخرقان الى تبريز  
تسعة فراسخ ومن تبريز الى مدينة مرند عشرة فراسخ،  
ومن المراغة الى كولسره عشرة فراسخ ومن كولسره  
الى سراة عشرة فراسخ ومن سراة الى النير خمسة  
فراسخ ومن النير الى اردبيل خمسة فراسخ ومن اردبيل

(11) ٢١٢

٢١٣



Извлеченія изъ книги о хараджѣ и объ обязанностяхъ секретаря Абул-Фараджа Будама-ибн-Джа'фара, секретаря багдадскаго.

212 (11) Окончивъ описаніе дорогъ и разстояній до Мекки, Емена и другихъ сосѣднихъ имъ странъ, а затѣмъ повончивъ съ дорогами ведущими оттуда на востокъ, мы обратимся теперь къ описанію дорогъ въ сѣверныя страны и сосѣднія съ ними.

Первая изъ нихъ дорога, сворачивающая въ область Азербейджанъ. Отъ Синн-Сумейра до Динавера 5 фарсаховъ; отъ Динавера до Хаварджана 9 фарсаховъ; отъ Хаварджана до холма Вана 6 фарсаховъ; отъ холма Вана до Сисара 7 фарсаховъ; отъ Сисара идутъ двѣ дороги: одна на Байлаканъ 10 фарсаховъ, и отъ Байлакана до Берзе 8 фарсаховъ, а по зимней дорогѣ отъ Сисара до Андараба 4 фарсаха, отъ Андараба до Байлакана 5 фарсаховъ, и отъ Байлакана до Берзе 6 фарсаховъ. Изъ Берзе въ Сабурхастъ 8 фарсаховъ; отъ Сабурхаста до Мераги 7 фарсаховъ; отъ Мераги до Дех-ал-Харакана 11 фарсаховъ; отъ ал-Харакана до Тебриза 9 фарсаховъ; отъ Тебриза до города Меранда 10 фарсаховъ.

Отъ Мераги до Куль-сере 10 фарсаховъ; отъ Куль-сере до Серата 10 фарсаховъ; отъ Серата до Нира 5 фарсаховъ; отъ Нира до Ардабиля 5 фарсаховъ; отъ Ардаби-

الى خان بابك ثمانية فراسخ ومن خان بابك الى برزند  
 ستة فراسخ ومن برزند الى بهلاب (a) اثنا عشر فرسخا  
 ومن اردبيل الى موقان اربعة (b) فراسخ،  
 فان اريد الى نريز من برزة فجنها الى تفليس  
 فرسخان ومن تفليس الى جابروان ستة فراسخ ومن  
 جابروان الى نريز اربعة فراسخ ومن نريز الى ارمية  
 اربعة عشر فرسخا ومن ارمية الى سلماس ستة فراسخ،  
 ومن مرند الى الجار (c) اربعة فراسخ ومن الجار  
 الى خوى ستة فراسخ ومن اراد ارمينية من هذا الطريق  
 فمن درند الى السرى على الوادى عشرة فراسخ ومن  
 الوادى الى نشوى عشرة فراسخ ومن نشوى الى  
 دبيل عشرون فرسخا،

ومن اراد من ورثان الى برذعة فمن ورثان الى  
 قومام (d) ثلاثة فراسخ ثم الى البيلقان سبعة فراسخ ثم الى  
 برذعة ثلاثة فراسخ (e) •

ومن زنجان الى المراغة احدى عشرة سكة ومن  
 المراغة الى الميانج سكتان ومن الميانج الى اردبيل  
 احدى عشرة سكة ومن اردبيل الى سكة ورثان وهي  
 آخر سكة من عمل آذربيجان احدى عشرة سكة ومن سكة

(19) ۲۲۵

۲۲۷

a) У Истахри: بهلاب، بلحاب

b) Иби-Хордадбэ: عشرة، Идриси يومان

c) Иби-Хордадбэ: اللحان

d) Иби-Хордадбэ: درمان

e) Иби-Хордадбэ: فمن ورثان الى البيلقان سبعة فراسخ ثم الى يوان ثلاثة (سبعة) فراسخ  
 (سبعة) فراسخ ثم الى برذعة ثلاثة (سبعة) فراسخ

ля до Хан-Бабека 8 фарсаховъ; отъ Хан-Бабека до Берзенда 6 фарсаховъ; отъ Берзенда до Бахлаба а) 12 фарсаховъ. Отъ Ардабиля до Мукана 4 б) фарсаха.

Если итти въ Наризъ изъ Берзе, то отъ него до Тифлиса 1) 2 фарсаха; отъ Тифлиса до Джабравана 6 фарсаховъ, и отъ Джабравана до Нариза 4 фарсаха. Отъ Нариза до Урміи 14 фарсаховъ, и отъ Урміи до Салмаса 6 фарсаховъ.

Отъ Меранда до Джара с) 4 фарсаха; отъ Джара до Хувей 6 фарсаховъ. А кто сварачиваетъ съ этой дороги въ Арменію, тотъ идетъ отъ Меранда до ас-Сари по долинь 10 фарсаховъ; отъ долины до Нашава 10 фарсаховъ; отъ Нашава до Дабиля 20 фарсаховъ.

Отправляющемуся изъ Варсана въ Берда'а надо итти отъ Варсана до Кумама д) 2) 3 фарсаха, потомъ до Байлакана 7 фарсаховъ, и потомъ до Берда'а 3 фарсаха е).

226 (19)

227

Отъ Зенджана до Мераги 11 переходовъ; отъ Мераги до Меяниджа 2 перехода; отъ Меяниджа до Ардабиля 11 переходовъ; отъ Ардабиля до станціи Варсанъ,—это самая послѣдняя станція въ области Азербейджанъ,—11 переходовъ; отъ станціи Варсанъ до города Берда'а 8 переходовъ. Отъ станціи Берда'а до города ал-Мансуры 4 пере-

а) У Истакри: „Бахлабъ, Теглабъ“.

б) Иби-Хордабъ: „десять“. Идриси: „2 дня“.

с) Иби-Хордабъ: ал-Ханъ.

д) Иби-Хордабъ: „Дерманъ“.

а) Иби-Хордабъ: „отъ Варсана до Байлакана 6 фарсаховъ, потомъ до Юнана 3 (6) фарсаха, а затѣмъ до Бердаа 3 (6) фарсаха“.

ورثان الى مدينة بردعة ثمانى سكك ومن سكة بردعة الى الجصورة اربع سكك ومن بردعة الى المدينة المتوكلية ستة سكك ومن المدينة المتوكلية الى قفليس عشر سكك ومن بردعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكة ومن بردعة الى دبيل تسع a) سكك •

(١٢) ٢٤٤ أنريجان وكورها اردبيل مرند جابزوان ورثان وقصبتها مدينة بردعة وارتفاعها على اوسط العبر اربعة آلاف الف وخمس مائة الف درهم •

(٣) ٢٤٥ ثم يلى دبار ربعة من جهة الشمال كورتا ارنن وميا فارقين وارتقا عهما على العبرة الوسطى اربعة آلاف الف ومائة الف درهم، ويليها بلد طرون من اعمال ارمينية ومقاطعة صاحبه فى السنة مائة الف درهم،

ومن وراء ذلك من جهة الشمال بلاد ارمينية وكورها جرزان ودبيل وبرزند وسراج طير باجنيس وارجيش خلاط السيسجان اران كورة قاليقلا البسفرجان وقصبتها نشوى وارتفاعها الاوسط من الورق اربعة آلاف الف درهم •

(١٥) ٢٥٥ فنقول ان هذ الخزر من ارمينية الى خوارزم من خراسان وكان انوشروان بن قباد لثا ملك بنى مدينة الشابران ومدينة مسقط ومدينة الباب والابواب بارمينية واما سميت ابوابا لانها بنيت على طرق فى الجبل

хода; отъ Берда'а до города Мутеваккиліи <sup>3)</sup> 6 переходовъ; отъ города Мутеваккиліи до Тифлиса 10 переходовъ. Отъ Берда'а до Баб-ул-Аббаба 15 переходовъ, и отъ Берда'а до Дабиліа 9 <sup>а)</sup> переходовъ.

244 (12) Провинціи Азербейджана <sup>4)</sup>: Ардабилъ, Мерандъ, Джабраванъ, Варсанъ, а столица городъ Берда'а. Доходъ, съ нихъ получаемый, по среднему расчету 4500000 диргемовъ.

246 (3) Съ Діар-Рабіей соприкасаются съ сѣвера двѣ провинціи Арзанъ и Маяфарикинъ. Доходъ съ нихъ въ среднемъ 4100000 диргемовъ.

Сосѣдняя съ ними страна Тарунъ, собственно составляющая часть Арменіи; владѣтель ея ежегодно платитъ отдѣльно 100000 диргемовъ.

Арменія, расположенная въ сѣверу отъ Таруна, включаетъ въ себѣ провинціи: Джурзанъ, Дабиль, Берендъ, Сирадже-Тайръ, Баджунайсь, Арджишъ, Хилать, Сисаджанъ, Арранъ, область Каливала и Бусфурджанъ, а столица ея Нашава. Доходъ съ нея въ среднемъ серебряной монетой 4000000 диргемовъ.

256 (16) Территорія Хазаръ простирается отъ Арменіи до Хуварезма Хорасанскаго. Ануширван-ибн-Кубадъ, <sup>5)</sup> вступивъ на престолъ, основалъ города Шабиранъ, Маскатъ и Бабъ и ал-Аббабъ (ворота) въ Арменіи; они названы Аббабъ, потому что построены надъ дорогами въ горахъ. Всѣ эти

а) Ибн-Хордадба: „семь“.

٢٥٠  
 واسكن ما بنى من جنده قوما ستهام السياسجيين ثم لما  
 خاف عادية الخزر كتب الى ملكهم يسئله الموادعة والصلح  
 وان يكون امرهما واحدا وخطب ابنته ليؤنسه بذلك  
 واطهر له الرغبة فى مصاهرته وبعث اليه بابنة كانت  
 فى قصره قبئت بها بعض نسائه وذكر له انها ابنته وهدى  
 الخزرى اليه ابنته ثم قدم عليه فالتقيا بموضع يعرف  
 بالبرشلية وتنادما اياما فانس كل واحد منهما بصاحبه  
 واطهر برّه واكرامه ثم ان انوشروان تقدم الى جماعة من  
 ثقاته وخاصته ان يكبسوا طرفا من عسكر الخزرى  
 ويحرقوا فيه فلما اصبغ شكا ذلك الى انوشروان فأنكر  
 ان يكون علم بشىء منه ولما مضت له ليال امر انوشروان  
 اصحابه بمعاودة ما كان منهم فلما فعلوا ضج الخزرى  
 من فعلهم حتى رفق انوشروان به واعتذر اليه فقبل وسكن  
 ثم ان انوشروان امر بطرح النار من ناحية من عسكره  
 فوقعت فى الاكواخ التى اتخذت من الحشيش وعيدان  
 الشجر فلما اصبغ انوشروان ضج الى الخزرى فقال  
 كاد اصحابك ان يذهبوا بعسكرى ويهلكوه ولقد  
 كافأتنى بالظنة فحلف له انه لم يعلم بما جرى فقال له  
 انوشروان يا اخى ان جندك وجندى قد كرهوا صلحنا  
 لانقطاع ما انقطع عنهم من المسير فى الغارات التى  
 كانت تكون بيننا ولست آمن ان يحدثوا احداثا تفسد  
 قلوبنا بعد تصافينا وتخالصنا حتى نراجع العداية بعد  
 الصهر والمودة والصواب ان تاذن لى فى بناء حائط

260 мѣста онъ населилъ отрядами изъ своего войска, по имени Сіясаджійцы. Потомъ, боясь набѣговъ Хазарь, написалъ царю ихъ, прося у него мира, дружбы и заключенія оборонительнаго союза, и посватался за его дочь, чтобы скрѣпить этимъ дружбу съ царемъ Хазарь; и вообще Ануширванъ выказалъ сильное желаніе еще большаго родства съ Хазарцемъ и послалъ ему одну дѣвицу, находившуюся въ его дворцѣ и удочеренную одною изъ его супругъ, которую (дѣвицу) и выдалъ за свою дочь. Хазарецъ препроводилъ свою дочь въ Ануширвану. Послѣ этого Ануширванъ отправился къ Хазарцу и они встрѣтились на мѣстѣ, извѣстномъ подъ именемъ ал-Баршалія; пировали они нѣсколько дней и сдружились между собой, выказывая взаимно нѣжность и чувствуя одинъ другого. Затѣмъ Ануширванъ приказалъ нѣкоторымъ изъ своихъ довѣренныхъ и приближенныхъ напасть внезапно на край лагеря хазарскаго царя и поджечь его. Съ наступленіемъ утра Хазарецъ пожаловался Ануширвану на это, а тотъ отрицался, говоря, что ему ничего неизвѣстно по этому дѣлу. По прошествіи нѣсколькихъ почей Ануширванъ отдалъ приказаніе своимъ друзьямъ снова совершить то, что они сдѣлали раньше. Когда это было исполнено, то Хазарецъ въ гнѣвѣ на ихъ поступокъ началъ громко выражать свое неудовольствіе, пока Ануширванъ не успокоилъ его и не извинился передъ нимъ. Хазарскій царь принялъ извиненіе и успокоился. Потомъ Ануширванъ отдалъ приказъ подбросить огонь въ одномъ изъ краевъ своего лагеря; огонь попалъ на сарай, выстроенные изъ сѣна и хвороста; На утро Ануширванъ сталъ громко выражать Хазарцу свое неудовольствіе и заявилъ ему: „Твои люди чуть было не разнесли и не разрушили мой лагерь. Ты подозрѣвалъ меня, а теперь я, въ свою очередь, имѣю право подозрѣвать тебя“. Тутъ Хазарецъ поклялся ему, что ничего не въ-

يكون بينى بينك يجعل له بابا فلا يدخل اليها من عندك  
 الأ من اردنا (هـ) فاجابه الى ذلك وانصرف الخزرى راجعا  
 واغام انوشروان لبناء الحائط فبناه وجعله من قبل البحر  
 بالصخر والرصاص وجعل عرضه ثلثمائة ذراع الى ان  
 الحقه بالجبال وامر بحمل الحجارة فى السفن وان  
 ترمى فى البحر حتى اذا ظهرت على وجه الماء بنى  
 عليها وساق الحائط فى البحر ثلاثة اميال فلما فرغ من بنائه  
 علق على المدخل ابواب حديد ووكّل بها مائة فارس  
 يحرسون الموضع بعد ان كان محتاجا الى خمسين الفا  
 من الجنود وجعل عليه دّابة فليل للخزرى بعد ذلك انه  
 مكر بك وزوّجك غير ابنته وتحصن منك فلم يقدر له  
 على حيلة فصارت غارة الخزر منذ ذلك الوقت على  
 اطراف ارمينية بعد ان كانوا قد اضرّبوها





даетъ о случившемся. Ануширванъ сказалъ ему: „О братъ мой! Какъ видишь, твое и мое войско не одобряетъ нашего мира; такъ какъ онъ является помѣхой ихъ походамъ и набѣгамъ, которые прежде мы предпринимали другъ на друга. Я опасуюсь, какъ бы они не произвели мятежа, который разрознитъ сердца наши послѣ нашей искренней и чистой любви, такъ что мы обратимся въ прежней враждѣ послѣ заключенія родства и дружбы; было бы справедливо, если бы ты разрѣшилъ мнѣ построить между тобой и мной стѣну. Мы сдѣлаемъ въ ней ворота и ни одинъ человѣкъ не войдетъ въ намъ отъ тебя вопреки нашему желанію“ а). Хазарецъ далъ ему на это благопріятный отвѣтъ и удалился во-свои, а Ануширванъ принялся за постройку стѣны и отстроилъ ее между моремъ и горами, выведя ее въ вышину на 300 локтей, изъ каменныхъ глыбъ и свинцу<sup>б)</sup>). Затѣмъ онъ приказалъ возить камни на судахъ и бросать ихъ въ море, пока не подыметъ насыпь надъ поверхностью воды; на этой насыпи онъ продолжалъ постройку стѣны и вогналъ стѣну въ море на три мили. Окончивъ постройку стѣны, онъ повѣсилъ въ проходѣ желѣзные ворота и приставилъ къ нимъ 100 конныхъ стражниковъ, тогда какъ раньше ему нужно было назначать туда 50000 войска; выстроилъ онъ также тамъ подвижную башню. Хазарскому царю говорили послѣ этого: „Онъ обманулъ тебя, отдавъ за тебя не дочь свою и увѣрившись отъ тебя“. Но Хазарецъ уже ничего не могъ подѣлать противъ хитрости Ануширвана. Съ этого времени прекратились набѣги Хазаръ на Арменію, тогда какъ прежде Хазары постоянно нападали на нее.

---

а) Слѣдуетъ прибавить: „да и къ тебѣ отъ насъ (явится) только тотъ, кого пожелаешь“.

## ПРИМЪЧАНІЯ

къ „Китаб-ул-Хараджъ“ Кудамъ.

- 1) Тифлисъ—мѣстечко въ Азербейджанѣ.
- 2) У другихъ авторовъ «Ювнѣ».
- 3) Бывшій Шамкуръ, до разрушенія его Савардійцами.
- 4) Азербейджанъ отнесенъ авторомъ къ составнымъ частямъ  
Джебали.
- 5) См. къ ал-Истахрїю примѣчаніе 34.
- 6) См. къ ал-Истахрїю примѣчаніе 29 и 39.

V.

Ибн-Рустэ.

(Писано около 903 г.).

Абу-'Аліи Ахмедъ-ибн-'Омар-ибн-Рустэ былъ персъ; жилъ, по всей вѣроятности, въ государствѣ Саманидовъ; онъ писалъ въ началѣ X вѣка. О его біографіи намъ почти ничего неизвѣстно. Его сочиненіе озаглавлено: „Китаб-ал-а'лак-ан-нефѣса“ (книга драгоценныхъ камней). Часть этого сочиненія была издана подъ заглавіемъ: „Извѣстія о хазарахъ, буртасахъ, болгарахъ, мадьярахъ, славянахъ и руссахъ Абу-Али Ахмеда-бен-Омар-ибн-Даста“, съ переводомъ и объясненіями, Д. А. Хвольсона СПб. 1869.

Полное изданіе въ *Bibliotheca Geographorum arabicorum* ed. M. J. de Goeje, pars septima *Kitāb-al-a'lāk an-nefīsa auctore Abū-Ali Ahmad-ibn-Omar 'ibn-Rosteh et Kitāb al-Boldān auctore Ahmed ibn abī-Jakāb ibn Wādhīh al-Kātīb Al-Jakābī*. Lugd. Batav. 1892.

Мы пользовались изданіемъ de Goeje, страницы котораго обозначены на поляхъ текста и перевода. Выноски съ буквами латинскаго алфавита въ текстѣ и переводѣ относятся до подстрочныхъ примѣчаній, а выноски цифровыя до комментаріевъ, приложенныхъ въ концѣ перевода.

---

# من كتاب الاعلاق النفيسة

تصنيف ابي علي احمد بن عمر بن رسته

صفة البحور

١٢ ٨٣

والبحور المعروفة من المعمورة العظام خمسة

منها بحر الهند و فارس والصين،

بحر الروم و افریقیة والشأم،

بحر أوقیانوس الذى هو بحر المغرب،

بحر بنطس،

بحر طبرستان و جرجان،

بحر بنطس (a) يمتد من لازقة (b) خلف قسطنطينية طوله

١٥ ٨٥

مقدار الف وثلثمائة ميل و عرضه ثلثمائة ميل و يدخل

فيه النهر المسمى طانيس (c) وهو يجرى من ناحية الشمال

من البحيرة التى تسمى ماوطس (d) وهو بحر ضخم وان

٨٥

كان يسمى بحيرة طوله من المغرب الى المشرق ثلثمائة

ميل و عرضه مائة ميل وعند القسطنطينية يخرج منه

خليج يجرى كهيبة النهر وينصب في بحر مصر و عرضه

عند القسطنطينية قدر ثلاثة اميال بنيت القسطنطينية عليه،

a) Кудамма: فنطوس т. е. فنطوس

b) Codex: زالقة كудاما: المساة لارقة: من الشمال عند المدينة المساة لارقة

c) Codex: طانيس; Ватни: طانيس و طانيس; Ибн-Хорд: ١٥٣, 12 تانيس

d) Кудамма: ماوطس, Ват. مايطس و مايطس

## Изъ Книги драгоцѣнныхъ камней,

Сочиненія Абу-Али Ахмед-ибн-Омар-ибн-Рустэ.

83. 14

### *Описаніе морей.*

Извѣстныхъ въ населенной части земли великихъ морей пять:

1-ое Море Индійское <sup>1)</sup>, Персидское или Китайское.

2-ое Море Румское, Африканское или Сирійское <sup>2)</sup>.

3-ое Море Океанъ, оно же море западное.

4-ое Море Бонтось <sup>3)</sup>.

5-ое Море Табаристанское, или Джурджанское <sup>4)</sup>.

85. 15

Море Бонтось а) простирается отъ Лазика в) за Константинополь. Длина его 1300 миль, а ширина 300 миль; въ него впадаетъ рѣка Танаисъ с) <sup>5)</sup>; она вытекаетъ съ сѣверной стороны изъ озера, называемаго Маутушь d) <sup>6)</sup>. Въ сущности это огромное море, хотя его называютъ озеромъ; длина его съ запада на востокъ 300 миль, а ширина 100 миль. У Константинополя выходитъ изъ моря проливъ, текущій наподобіе рѣки, и впадаетъ въ море Египетское; ширина его у Константинополя три мили; на немъ построенъ Константинополь.

а) Кудама: *фаттусь*.

б) Кодексъ (въ Британскомъ музеѣ): „Залина“. Кудама: „съ сѣвера у города называемаго Лазика“.

с) Codex: „Табасъ“; Батини: „Танабисъ“ и Тана—съ; Ибн-Хордадбе: 154, 12 „Тенаисъ“.

д) Кудама: „Матусъ“; Батини: „Майтусъ“ и „Манитусъ“.

بحر طبرستان وجرجان وهو بحر الباب a) طوله من  
المغرب الى المشرق الف وثمان b) مائة ميل وعرضه  
ستائة ميل وفيه جزيرتان مما يلي طبرستان كانتا  
فيما مضى عامرتين •

### صفة الانهار

٨٩١٥

ونهر الرّس وهو نهر ارمينية يخرج من قالى قلا  
ويمر برستاق من ناحية العدس وسوقه ثم بدليل ويمر  
بالمداين c) ويقع فيه من جبال ارمينية وجبال المداين  
انهار ثم يمر بورثان الى مدينة برزنج d) فاذا جاوزه  
اجتمع (مع الكز) e) وانصب في بحر طبرستان،

ونهر الرّس يخرج من قالى قلا ويمر بأزان ويصب  
فيه نهر أزان f) ثم يمر بالورثان ثم يمر بالجمتمع g) فيجتمع  
هو والكز وبينهما مدينة البيلقان فيصبتان في بحر جرجان،

ونهر الكز الذي يخرج من بلاد اللان ويمر بتفليس  
وبرنعة وينصب في بحر طبرستان،  
ومخرج اسفيدروذ a) من باب سيسر ويمر ببلاد  
أذربيجان في ارضها ثم يدخل بلاد الديلم ويفيض في  
بحر طبرستان،

a) Ватини только: ثمان ، كما في Мас'уди стр. 268.

b) "Безъ сомнѣнiя вмѣсто: باران ت. е. بالران

c) Codex безъ точекъ.

d) Дополнiя de Goeje.

e) Cod: فونهران

f) Также также у Ибн-Серапиона. Ибн-Хордадбѣ и другіе: بالجمع

g) Cod: دوذ км. دون

Море Табаристанское или джурджанское, оно же море Баба а)<sup>7)</sup>; длина его съ запада на востокъ 1800 миль b), а ширина его 600 миль; на немъ два полуострова, по со-сѣдству съ Табаристаномъ, когда-то были обитаемы.

*Описание рѣкъ.*

Рѣка Ар-Рассъ<sup>8)</sup>; эта рѣка въ Арменіи, вытекаетъ изъ подъ Каликалы<sup>9)</sup>, протекаетъ по волостямъ мѣстности ал'Адесъ<sup>10)</sup> и по ея площади, потомъ проходитъ у Дабиля, далѣе у Медaina с). Въ нее впадаютъ рѣки, выходящія изъ горъ Арменіи и Медaina. Потомъ Ар-Рассъ проходитъ у Варсана до города Берзенджъ d), а за нимъ соединяется (съ Курой) e) и впадаетъ въ Табаристанское море.

Рѣка Ар-Рассъ, выходитъ отъ Каликалы и проходитъ черезъ Арранъ, а въ нее впадаетъ рѣка Арранъ f), далѣе течетъ въ Варсану, а затѣмъ протекаетъ въ Муджтама<sup>g)</sup> <sup>11)</sup>, соединяется съ Курой, а между ними двумя городъ Байлаканъ, и впадаютъ обѣ въ Джурджанское море.

Рѣка Кура вытекаетъ изъ страны Аллановъ<sup>12)</sup>, течетъ въ Тифлису и Берда'а и впадаетъ въ Табаристанское море.

Истоки Исфидзруда h)<sup>13)</sup> у воротъ Сисара; онъ течетъ по землямъ страны Азербейджанъ, затѣмъ входитъ въ земли Дейлема и изливается въ Табаристанское море.

а) Кудама: „Баб-ул-Аббаба“, и также добавляется; „оно же море Хаварезмское“.

b) Vatini только „восемьсотъ“, какъ и Mas'oudi др. 268.

с) Безъ сомнѣнія вмѣсто: „по Аррану“.

d) Codex безъ точекъ.

e) Дополнилъ de Goeje.

f) Codex „въ двѣ рѣки“.

g) Такъ также у Ибн-Серапиона. Ибн-Хордадбе и другіе: до Меджма<sup>h)</sup>

h) Cod.: „руд“ вм. „руд“.

وحرر سه رود من ساس اری فیجتمع مع  
اسفیدرود وینصب فی بحر طبرستان؛

*Имена странъ, городовъ и народовъ Кавказа, входящихъ  
въ составъ семи климатовъ.*

١٧ الاقليم الرابع . . . . . وقالی قلا وشمشاط . . . . .  
١٨ الاقليم الخامس . . . . . وأذربيجان و کور ارمينية  
بردعة ونشوی و سیسجان . وأرزن a) وضلاط . . . . .  
الاقليم السادس . . . . . علی بلاد الخزر b) فيقطع  
بحر طبرستان الى بلاد الروم فيتم علی جرزان c) . . . . .  
الاقليم السابع . . . . . يتم علی بلاد الترك ثم  
علی سواحل بحر طبرستان مما يلي الشمال . . . . .  
واما ما وراء هذه الاقليم الى تمام الموضع المسكون  
الذي عرفناه فانه . . . . . علی بلاد اللان ثم علی  
الابر d)

واقسام ايرانشهر

*Въ составъ Ираншахра входятъ, между прочимъ, Армения  
и Азербейджанъ.*

١٥٩ کور آذربيجان آردبيل ومرند و باجروان e) وورثان  
والمراغة

- a) Cod: واران , a sarbuz وبلاد  
b) Cod: الخزر  
c) Cod: حزران , Fergh: خزران  
d) Fergh: التتر  
e) Cod: و باخروان



90 Истоки Шахруда у Талакана Рейскаго; онъ соединяется съ Исфидзрудомъ и впадаетъ въ Табаристанское море.

*Имена странъ, городовъ и народовъ Кавказа, входящихъ въ составъ семи климатовъ <sup>14)</sup>.*

97 Климатъ четвертый. . . . Каликала, Шимпатья <sup>15)</sup>. . . .

98.3 Климатъ пятый. . . . Адербейджанъ, округи Арменіи: Берда'а, Нашава, Сисаджанъ, Арзанъ а), Хилать. . . .

Климатъ шестой. . . черезъ страну Хазаръ b), и пересекаетъ онъ море Табаристанское до страны Румъ и проходить по Джурзану c). . . .

Климатъ седьмой. . . . охватываетъ земли Турокъ, потомъ охватываетъ страны Табаристанскаго моря, лежащія на сѣверѣ. . . . .

Что касается до полосы странъ, лежащихъ за климатами до послѣднихъ предѣловъ извѣстныхъ намъ обитаемыхъ мѣстностей. . . . . охватываетъ земли Аллановъ и Абаръ d) <sup>16)</sup>. . . . .

### Раздѣленіе Ираншахра.

*Въ составъ Ираншахра входятъ, между прочимъ, Арменія и Адербейджанъ.*

106.9 Округа Адербейджана <sup>18)</sup>: Ардабиль, Мерандъ, Баджарванъ e), Варсанъ и Мерага.

а) Cod.: „и Арданъ“, а затѣмъ: „и Хиладъ“.

б) Cod.: „ал-Хазрахъ“.

с) Cod.: „Хазранъ“ Fergh: „Харзанъ“.

д) Fergh: „Татаръ“.

е) Cod.: „и Вахарванъ“.

نور ارمينية ازان a) وجرزان وشتوى وطلاط ودبيل  
وسراج b) و صغدبيل c) و باجنيس و ارجيش d) و سيسجان  
ومدينة الباب والابواب •

### الخزر

١٣٩

بين البجاناكيّة والخزر مسيرة عشرة ايام فى مفاوز  
ومشاجر وليس بينها وبين الخزر طريق مسلوّك ومناهج  
مقصودة الّما مسيرهم فى مثل هذه المشاجر والغياض  
حتى يوافقوا بلاد الخزر،  
وبلاد الخزر بلاد عريضة يتّصل باصدي جنباتها  
جبل عظيم وهو جبل الذى ينزل فى اقصاه طولاس  
ولوغر ويمدّ هذا الجبل الى بلاد تفليس،

ولهم ملك يقال له ايشا والملك الاعظم الّما هو خزر  
خاقان وليس له من طاعة الخزر الا الاسم ومقدار الامر  
على ايشا اذ كان فى القيادة والجيوش بالموضع الذى  
لايبالى معه بأحد فوجه ورئيسهم الاعظم على دين اليهود  
وكذلك ايشا ومن يميل ميله من القواد والعظماء والبقية  
منهم على دين شبيه دين الاتراك،

ومدينتهم سارعشن وبها مدينة اخرى يقال لها هب نلع

١٤٠

a) На поляхъ рукописи: ايزدان

b) Cod: وسراج

c) Cod: (غ بدلاً من ر) وطردبيل

d) Cod: وباحش وارحلس

Округа Арменіи <sup>19)</sup>: Арранъ а), Джурзанъ, Нашава, Хилать, Дябилъ, Сираджъ б), Сугдабилъ с), Баджунайсь, Арджишъ d), Сисаджанъ и городъ Баб-вал-Абвабъ.

## Хазары.

Между страной Печенѣговъ и землею Хазаръ 10 дней пути по степи и лѣсамъ. Между этими странами нѣтъ торныхъ дорогъ и прямыхъ путей, но пробираются до страны Хазаръ, какъ сказано, по лѣсамъ и болотамъ.

Хазарская земля—страна, обширная, прилегающая одною стороною въ великимъ горамъ, тѣмъ самымъ, въ отдаленнѣйшихъ окраинахъ которыхъ живутъ Туласъ и Лугаръ, и которыя простираются до Тифлисской страны <sup>20)</sup>.

Царь у нихъ называется „иша“, а верховный государь у нихъ *хакан-хазаръ*. Этотъ послѣдній только по имени государь, а дѣйствительная власть принадлежитъ „ишѣ“, такъ какъ онъ въ дѣлахъ войска и управленіи занимаетъ такое положеніе, что никому не отдаетъ отчета, кто стоялъ бы выше него <sup>21)</sup>. Верховный глава ихъ исповѣдуетъ іудейскую религію; точно также, какъ и „иша“, военачальники, состоящіе при немъ, и вельможи—Іудеи. Остальные Хазары исповѣдуютъ религію, сходную съ религіей Туровъ <sup>22)</sup>.

Главный городъ у нихъ Сара'шенъ, и рядомъ съ нимъ

---

а) На поляхъ рукописи. „Ирванъ (Эриванъ)“.

б) Cod: „и Сирахъ“.

с) Cod: „и Турдабилъ“.

д) Cod. „и Вахшиъ и Архлисъ“.

او صلح (a) ومقام اهلها في الشتاء في هاتين المدينتين  
فان كان ايام الربيع خرجوا الى الصحارى فلم يزالوا  
بها الى اقبال الشتاء وفي هاتين المدينتين خلق من  
المسلمين لهم مساجد وائمة ومؤذنون ومكاتب،

قد وظف ملكهم ايشا على اهل القوة واليسار منهم  
فرسانا على قدر اموالهم واتساع احوالهم في المعاش وهم  
يغزون البجاناكية في كل سنة،

وايشا هذا يتولى الخروج (b) بنفسه ويخرج في  
مغازيه بعساكره ولهم جمال ظاهر واذا خرجوا في وجه  
من الوجوه خرجوا بأسلحة تامة محللة واعلام وظرادات  
وجواشن محكمة وركوبه في عشرة آلاف فارس ممن  
هو مرتبط أجرى عليهم وفيهم من قد وظف على الاغنياء  
واذا خرج لوجه من الوجوه هبى بين يديه مثل شمس  
على صنعة الدف يحتمله فارس يسير به امامه فهو يسير  
وعسكره خلفه يبصرون ضوء تلك الشمس واذا غنموا  
جمعوا تلك الغنائم كلها في معسكره ثم اختار ايشا منها  
ما احب واخذه لنفسه واطلق لهم باقى الغنيمة ليقسموها  
بينهم •

### السري

تسير من الخزر اليها مسيرة اثني عشر يوما في

a) Повидному, две формы имени города, как обыкновенно пишут Арабы.

b) Cod: العراق

другой городъ по имени Габ-Нела' или Хабнела а). Хазарскій народъ живетъ зимой въ этихъ двухъ городахъ <sup>23</sup>), а съ наступленіемъ весны выходитъ въ степь и не покидаетъ ея до приближенія зимы. Въ обоихъ этихъ городахъ живутъ мусульмане, и у нихъ мечети, имамы, муэдзины и училища.

Царь ихъ иша возложилъ на защиточныхъ и богатыхъ обязанность поставлять всадниковъ, сколько могутъ, сообразно съ ихъ имущественнымъ положеніемъ и съ состояніемъ источниковъ ихъ доходовъ. Хазары ежегодно ходятъ войной на Печенѣговъ.

„Иша“ этотъ самъ распоряжается выступленіемъ въ походъ б) и въ походы ходить со своими войсками. Войны его красивы собою. Когда войска эти выступаютъ куда-нибудь, то выступаютъ въ полномъ богато украшенномъ вооруженіи со знаменами, копьями и въ прочныхъ кольчугахъ. Конное войско „иши“ состоитъ изъ 10000 всадниковъ <sup>24</sup>), какъ обязанныхъ постоянною службою на жалованьѣ у царя, такъ и выставляемыхъ въ видѣ повинности людьми богатыми. Когда „иша“ выступаетъ куда-нибудь, то устраивается передъ нимъ родъ зонтика въ видѣ бубна <sup>25</sup>), который везетъ всадникъ впереди „иши“. За нимъ слѣдуетъ „иша“, а войско идетъ сзади, никогда не выпуская изъ виду блеска этого зонтика. Захвативъ добычу, собираютъ ее въ лагерь; затѣмъ „иша“ выбираетъ изъ нея, что ему нравится, и беретъ себѣ, а остальную часть добычи предоставляетъ войску раздѣлить между собою <sup>26</sup>).

*Ас-Сериръ* <sup>27</sup>).

а) Повидимому, двѣ формы имени города „Хамгидъ“, какъ обыкновенно пишутъ Арабы.

б) Cod: „податани“.

اصحراً ثم تصعد جبلا شامخا واودية فتسير مسيرة ثلاثة ايام حتى تنتهى الى قلعة الملك وهى قلعة على رأس جبل اربعة فراسخ ويحيط بها (a) سور من حجارة

وللملك سرير من ذهب وسرير من فضة واهل القلعة عامتهم نصارى وباقى اهل مملكته كلهم كفار

ولملكه عشرون الف شعب وبها صنوف من الناس ولهم بها ضياع وقرى وكلهم يعبدون آسا يابسا

واذا مات لهم ميت وضعوه على الجنازة واخرجوه الى الميدان فتركوه ثلاثة ايام على الجنازة ثم ركب اهل المدينة بالجواشن والدروع فيصيرون الى طرف الميدان ويحملون على الميت الذى على الجنازة برماصهم يدورون حول الجنازة ويشيرون اليه بالرماح ولا يطعنونه قال فسألتهم عن فعلهم فقالوا كان عندنا رجل مات ودفن فلما كان بعد ثلاث صاح من قبره فنحن نترك الميت ثلاثة ايام واذا كان اليوم الرابع نهول عليه بالسلاح حتى ان كان روحه قد عرج به رجع الى جسده وصار هذا سنتهم نحو ثلثمائة سنة وملكهم يستى اوار

وعن يمين القلعة طريق يخرج منه بين جبال شاهقة وغياض كثيرة مسيرة اثني عشر منزلا حتى يقدم

дальше въ теченіе трехъ дней путь совершат по высокимъ горамъ и лощинамъ, вплоть до замка царя; этотъ замокъ находится на вершинѣ горы; онъ имѣетъ четыре фарсаха <sup>28)</sup> въ длину и столько же въ ширину, и окружаетъ его а) стѣна изъ камня.

Для царя существуетъ тронъ изъ золота и тронъ изъ серебра. Обитатели замка всѣ христіане, а остальные жители государства его всѣ *кяфиры* <sup>29)</sup>.

Во владѣніи царя 20000 ущелій; въ нихъ обитаютъ разнаго рода люди, и у нихъ тамъ поселки и города. Всѣ они поклоняются сухой головѣ.

Когда у нихъ умереть кто-нибудь, то покойника владутъ на носилки, выносятъ его на площадь и оставляютъ его на носилкахъ въ теченіе трехъ дней; по прошествіи этого срока выѣзжаютъ верхомъ жители города въ латахъ и кольчугахъ и являются на площадь; они заносятъ надъ покойникомъ, лежащимъ на носилкахъ, свои копья и кружатся вокругъ носилокъ, причемъ угрожаютъ ему (покойнику) козьями, но не наносятъ ему удара. Я спросилъ у нихъ о причинѣ такихъ дѣйствій, и они сказали: „Быль у насъ человекъ; онъ умеръ и былъ похороненъ, а по прошествіи трехъ дней крикнулъ изъ своей могилы. Поэтому мы оставляемъ покойника на три дня, а на четвертый день угрожаемъ ему оружіемъ, такъ что если духъ его хочетъ вознестись изъ тѣла, то вернется обратно въ его тѣло“. Обычай этотъ былъ введенъ у нихъ около 300 лѣтъ тому назадъ. Царя ихъ зовутъ „Аваръ“.

По правую сторону крѣпости тянется дорога изъ этой крѣпости между высокими горами и многочисленными лѣсами. Путь по этой дорогѣ въ 12 остановокъ до города.

а) Въ содехъ отсутствуетъ „его“.

مدينة سستی خيزان a) ولهم ملك سستی اندر نرسی b)  
 يتمسك بثلاثة اديان اذا كان يوم الجمعة صلى مع  
 التسلمين واذا كان يوم السبت صلى مع اليهود وصلى  
 يوم الاحد مع النصارى فكل من جاءه زعم ان كل فرقة  
 من هذه الاديان يدعو الى دينه ويزعم ان الحق بيده  
 وان سوى دينه باطل فانا اتمسك بالكل حتى ادرك  
 حق الاديان •

وعلى رأس عشرة فراسخ من مدينته مدينة يقال لها  
 رنصس c) فيها شجرة عظيمة لا تحمل شيئاً من الثمر يجتمع  
 اليها اهل المدينة كل يوم اربعة فيعلقون عليها انواع  
 الثمار ويسجدون لها ويقربون القربان ولملك السرير  
 قلعة يقال لها الال وغمويك d) حصينة يكون بها بيت  
 ماله وهي التي اعطاه اياها انوشيروان •

## اللان

تخرج عن يسار ملك السرير فتسير في جبال  
 ومروج مسيرة ثلاثة ايام فتصير الى ملك اللان وملك

a) Cod: حيدان Cf. Beladh: ٢٠٢ ann. a, Istakhri ١٨٦, ann., Ibn Khord-  
 ١٢٣ seq.

b) Konstant. l.l. 199, 209, 218 'Адравасъ; Mas'oudi II, 68 такъимъ  
 именемъ (شكوى) называетъ царя страны (اندر نرسی)

c) Дорвъ, который объ этомъ мѣстѣ трактуетъ въ Mélanges asiat., не  
 проливаетъ никакого свѣта на восстановление этого имени. Годилось бы  
 Zirikian но тутъ врядъ ли могло быть искаженіе. Еще лучше подходитъ  
 حميرين, видѣсто котораго Mas'oudi II, 42 пишетъ حميرين

d) Cod. وغمويك. Также пишется فيميك, см. Истахрїй 186. Объ  
 алл нигдѣ въ другомъ мѣстѣ de Goeje не нашелъ свидѣній.



по имени Хай<sup>а), в слово города есть царь называемый Адзарнарсе б), исповѣдующій три религии: въ пятницу онъ молится съ мусульманами, въ субботу съ евреями, а въ воскресенье съ христианами. Всякій, кому придется быть царемъ, рѣшаетъ: „Всѣ послѣдователи этихъ религій призываютъ въ своей вѣрѣ, и каждый считаетъ, что истина въ рукахъ его, а внѣ его религии ложь; а я исповѣдую всѣ религии, такъ что и постигаю истину всѣхъ религій“.</sup>

На разстояніи десяти фарсаховъ отъ его города городъ, называемый Ранхасъ с); въ немъ находится громадное дерево, не приносящее никакихъ плодовъ; собираются къ нему жители города каждую среду, вѣшаютъ на него разнаго рода плоды, поклоняются ему и приносятъ жертвы. У царя Серирь есть крѣпость, называемая Алаль и Гумикъ d); она неприступна, и въ ней находится казнохранилище царя. Крѣпость эту вручилъ ему Ануширванъ <sup>30</sup>).

### Алланы.

Выйдя съ лѣвой стороны владѣній царя Серирь, идешь въ теченіе трехъ дней по горамъ и лугамъ и, наконецъ, приходишь къ царю Аллановъ. Самъ царь Аллановъ хри-

а) Cod: „Хайданъ“. Cf. Beladh: 204 ann., a; Istakhri 186 ann., Ibn-Khord. 128 seq.

б) Konstant. I. l. 199, 209, 218, 'Адрахзов; Mas'oudi II, 68 такимъ именемъ (адериерсе) называетъ царя страны „Шаккиъ“ (Шекки).

с) Дорнъ, который объ этомъ мѣстѣ трактуетъ въ „Mélanges asiat.“, не признаетъ никакого свѣта на возстановленіе этого имени. Годилось бы „Зерикеранъ“, но тутъ врядъ ли могло быть искаженіе. Еще лучше подходитъ „Хамрикъ“, вмѣсто котораго Mas'oudi II, 42 пишетъ „Хамридуъ“.

d) Cod: „и Ади—въ“. Также пишется „Гумикъ“, см. Истахрій 186. Объ „Алагъ“ нигдѣ въ другомъ мѣстѣ de Goeje не нашелъ свѣдѣній.

اللان من نفسه نصراني وعامه اهل مملكته كقار  
يعبدون الاصنام،

ثم تسير مسيرة عشرة ايام بين انهار واشجار حتى  
تنتهي الى قلعة يقال لها باب اللان وهي على رأس  
جبل واسفل الجبل طريق وحواليه جبال شاهقة ويحرس  
سور هذه القلعة كل يوم الف رجل من اهلها مرقبون  
بالليل والنهار،

واللان اربع قبائل فالشرف والملك منهم في قبيلة  
يقال لها دساس وملك اللان يقال له بغاير (ه اسم لكل  
من ملك عليهم،

ومدينة الباب والابواب ممدودة من رأس جبل  
القبو الى بحر الخزر ويدخل في البحر ثلاثة اميال •  
ذكر الاوائل الذين احدثوا الاشياء الذين اقتدى  
بهم فيها •

ويقال ان اول من كان يدنو من باب الملك  
ويرفع له الستر اهل اصبهان ثم اهل الري ثم اهل  
سجستان ثم اهل آذربيجان.



стіанинъ, а большая часть жителей царства его кяфиры и поклоняются идоламъ.

Потомъ ты проходишь десятидневный путь черезъ рѣки и лѣса, пока не достигнешь крѣпости, называемой Баб-ал-Ланъ. Она находится на вершинѣ горы, а подъ горою дорога, и вокругъ крѣпости высокія горы. Стѣну этого укрѣпленія охраняютъ каждый день 1000 человекъ изъ ея обитателей; они располагаются гарнизономъ на день и на ночь.

Алланы дѣлятся на четыре племени. Почеть и власть принадлежать племени, называемому „Дахсасъ“, а царь Аллановъ называется „багаиръ“. а) Имя это принадлежитъ всякому, кто у нихъ царемъ.

Городъ Ваб-вал-Абвабъ тянется отъ вершины горы Кабкъ до Хазарскаго моря и врѣзывается въ море на три мили.

Повѣствованіе о людяхъ, совершившихъ что-либо впервые и послужившихъ въ этомъ отношеніи для другихъ примѣромъ.

196. 6      Говорятъ, что первые, которые подходили къ воротамъ царя, были Испаганды, потомъ жители Рея, затѣмъ Седжиставцы и, наконецъ, Азербейджанцы.



---

а) Mas'oudi II, 42: „Керендаджъ“.

## ПРИМЪЧАНІЯ

Къ „Книгѣ драгоцѣнныхъ камней“ Ибн-Руста.

1) Море Индійское, Персидское или Китайское—это Индійскій океанъ со всѣми своими заливами. Вообще Арабы давали имена морямъ по омываемымъ ими странамъ.

2) Море Румское, Африканское или Сирійское—Средиземное море, ниже оно названо Египетскимъ.

3) Море Бонтось или Бантусъ—Pontus; Черное море еще называлось у нѣкоторыхъ авторовъ море Русовъ, а иногда море Хазарь.

4) Море Табаристанское или Джуржанское, оно же море Хазарское, море Баб-ул-Абвабъ и т. п., нынѣ Каспійское.

5) Танаисъ нынѣ Донъ. Арабы сохранили за этою рѣкою ея древнее названіе, слышанное ими отъ греческихъ поселенцевъ.

6) Озеро Маутушъ (Майтусъ—Maetotis)—Азовское море, а упоминаемый ниже проливъ у Константинополя—это Мраморное море съ двумя проливами: Дарданельскимъ и Константинопольскимъ.

7) Море Бабъ (Каспійское море) названо такъ по вѣрности Баб-ул-Абвабъ (Ворота-воротъ); вѣрность эту Персы называли Дербентъ, каковое названіе и до нынѣ носить этотъ городъ. Болѣе подробныя свѣдѣнія о Дербентѣ см. Ал-Истахрія примѣчанія 29 и 30.

8) Ибн-Руста подробно описываетъ всѣ рѣки, встрѣчающіяся въ исламскихъ земляхъ. Рѣка Ар-Рассъ теперь Араксъ. Арабы по своему обыкновенію въ названіи этой рѣки «Эраскъ» нашли арабскій членъ и выдѣлили его, откуда и получилось имя Ар-Рассъ. Всѣ имена странъ, городовъ и рѣкъ Арабы приурочивали къ арабскимъ формамъ, откуда и являются искаженія именъ, встрѣчающихся у географовъ.

9) Городъ Арменіи, у котораго находятся истоки Ар-Расса. Вотъ, что говоритъ объ этомъ городѣ Ибн-ал-Факихъ: «Женщина Каливала построила городъ Каливалу; производять имя города отъ имени этой женщины, а названіе это означаетъ: «Благодѣяніе кали» (Ibn-al-Fakih, 202, изд. de Goeje).

10) Такое описаніе теченія рѣки Расса встрѣчается только въ этомъ мѣстѣ. Племя Адасъ или Адъ (въ Боранѣ «Люди

Расса») отличались беззаконіями, и Господь посылалъ къ нимъ неоднократно пророковъ съ увѣщаніями, но все это было бесполезно. Послѣ этого всѣ города этого племени были разрушены и поглощены землей. Гора Араратъ, по нѣкоторымъ авторамъ, лежитъ также на разрушенныхъ городахъ этого племени.

11) Муджтама или Меджма' ал-Нахрайнъ—соединеніе или слияніе двухъ рѣкъ т. е. Бури и Расса (Аракса).

12) Объ Алламахъ см. Ал-Истахрія прим. 8.

13) Исфидарудъ, онъ же Сефид-рудъ (названіе персидское)—значитъ Вѣлая-рѣка. Подъ этимъ названіемъ существуетъ и до нынѣ казъ эта рѣка, такъ и Шахрудъ (царская рѣка), упоминаемая ниже.

14) Арабскіе писатели дѣлили всю обитаемую землю на четыре страны свѣта (*ифакъ*) и на семь поясовъ, или климатовъ (*иклимъ*); каждый поясъ имѣлъ свои характерныя особенности, общія для всѣхъ странъ, входящихъ въ его составъ.

15) Объ этихъ городахъ подробности см. у Ал-Истахрія и Ибн-ал-Фахиа въ примѣчаніяхъ.

16) Абаръ-Авары—народъ, обитавшій въ южной Россіи; въ русскихъ лѣтописяхъ они именуются Обры («Погибоша, аки Обре»). Народъ этотъ, нѣкогда сильный и выдающійся, былъ поглоченъ другими.

17) Ираншахръ—одно изъ названій Персіи.

18) и 19) Округа Арменіи съ городами тѣхъ же именъ. См. примѣчанія къ Ал-Истахрію и Ибн-ал-Фахиу.

20) Здѣсь рѣчь идетъ о кавказскихъ горахъ. О походахъ Туласъ и Лугаръ ничего нельзя сказать опредѣленнаго. Хвольсонъ стр. 53 отмѣчаетъ мѣсто у Hammer'a *Sur les origines Russes* стр. 107, 46, гдѣ вмѣсто *لוגر* (Лугаръ) написано *کیرغز* (киргире) и предлагаетъ читать *کیرغز* (киргизъ) = *خیرخیز* (хырхызъ).

21) Ибн-Хауналь говоритъ, что *хаканъ* назначалъ царя, но не вмѣшивался въ дѣла управленія, велъ замкнутую жизнь среди женъ, и беззаконіи его только въ особо важныхъ случаяхъ. О такомъ же почетѣ къ хакану упоминаетъ и Ал-Истахрій. Что же касается «иша», то онъ являлся царемъ, имѣющимъ власть жизни и смерти надъ всѣми подданными. По Такинеу, какъ указываетъ Хвольсонъ, у многихъ турецкихъ племенъ высшая власть называлась *сше*, *сша*, а также *сшечу*. Это, быть-можетъ, наше *иша*. По другимъ авторамъ царя зовутъ *бекъ* или *бакъ*.

22) Среди Хазаръ было много Евреевъ-переселенцевъ, а въ началѣ IX вѣка при хазарскомъ царѣ Овадїи религія іудейская, распространившаяся среди Хазаръ, сдѣлалась господствующей, такъ что, какъ говорятъ Ал-Истахрїй и Ибн-Хаукаль, хазаномъ могъ быть только человѣкъ, исповѣдующій іудейскую религію. Религія же Турокъ, сосѣдей Хазаръ, повидимому, была языческая, хотя свѣдѣній о ихъ религіи мы почти не имѣемъ.

23) *Сарашень* и *Хабнела* очевидно двѣ части города *Итиль* (Хамлиджъ), такъ какъ одна часть этого города лежала на правомъ берегу Волги, а другая на островѣ, какъ указываютъ другіе авторы.

24) Ибн-Фадланъ говоритъ, что войско состояло изъ 12000 человѣкъ, получавшихъ очень малое жалованье. Ал-Истахрїй (43 стр. XXIX вып. Сбор. мат.) говоритъ: «У царя ихъ войска 12000 человѣкъ; когда умретъ изъ числа ихъ одинъ человѣкъ, то немедленно ставятъ на его мѣсто другого. У нихъ нѣтъ опредѣленнаго постояннаго жалованья, развѣ только малая толща перепадетъ на ихъ долю послѣ длиннаго промежутка времени въ случаѣ войны, или когда ихъ постигаетъ какое-нибудь дѣло, изъ-за котораго они соединяются».

Комплектованіе этого войска и идея его существованія, какъ гвардіи царя хазарскаго, аналогичны «отряду бессмертныхъ» персидскаго царя.

25) Зонтикъ этотъ игралъ роль знамени. Въ 731 году могометанскій полководецъ Зейд-ибн-Амръ ал-Жареси, побѣдивъ Хазаръ, отнялъ у нихъ «знамя, мѣдное изображеніе».

26) Что и служило имъ платой за службу (см. прим. 24).

27) Ас-Сериръ (тронъ)—о происхожденіи этого имени и о народѣ, носившемъ это имя, смотри Ал-Истахрїя прим. 84.

28) Фарсахъ (греч. *ὁ παρασάγγης*) путевая мѣра у Персовъ, равняющаяся тремъ арабскимъ милямъ или 5, 6 версты.

29) Кяфиръ—невѣрный, безбожникъ. Этимъ именемъ мусульмане называли всѣхъ иновѣрцевъ, кромѣ христіанъ (насар) и іудеевъ (яхудъ), исповѣдующихъ религіи, признаваемыя Кораномъ.

30) О постройкѣ стѣны и крѣпостей см. Ибн-ал-Факиха. Упомянутая здѣсь крѣпость Гумикъ не есть ли Гумибъ, крѣпость, служившая твердыней Шамилла во время его возстанія въ пятидесятыхъ годахъ прошлаго столѣтія, такъ какъ созвучіе названій и мѣстонахожденіе обѣихъ крѣпостей въ горахъ Дагестана даетъ право сдѣлать такое предположеніе.

## VI.

### А л-Я'кубій.

Ахмед-ибн-абу-Я'куб-ибн-Джа'фар-ибн-Вахб-ибн-Вадыхъ ал-'Аббасій ал-Мисрій ал-Я'кубій былъ потомокъ клиента Салиха-ибн-Мансура.

Задолго до 260 г. былъ онъ на Востоке, странствовалъ по Арменіи, побывалъ въ Хоросанѣ, потомъ былъ въ Индіи и переселился, наконецъ, въ Египеть.

Сочиненіе, „Китаб-ал-Булданъ“ (книга царствъ) написалъ въ 278 г. хиджры. Изъ Египта ѣздилъ на Западъ. Умеръ послѣ 904 года по Р. Хр.

Сочиненіе это издано въ *Bibliotheca Geographorum arabicorum* ed. M. J. de-Goeje, pars septima „Kitāb-al-a'lāk an-nefisa auctore Abū-Ali Ahmad-ibn-Omar ibn Rosteh et Kitāb al-Boldān auctore Ahmed ibn abī Jakūb ibn Wādhīh al-Kātib Al-Jakūbī“. Lugduni Batav. 1892.

Мы пользовались изданіемъ de Goeje, страницы котораго обозначены на поляхъ текста и перевода. Выноски съ буквами латинскаго алфавита въ текстъ и переводъ относятся до подстрочныхъ примѣчаній, а выноски цифровыя относятся до комментариевъ, приложенныхъ въ концѣ перевода.

---

# من كتاب البلدان

تأليف أحمد بن أبي يعقوب بن واضح الكاتب  
اليعقوبي

أذربيجان

٢٧١

فمن اراد الى أذربيجان خرج من زنجان فسار اربع  
مراحل الى مدينة أربيل وهي اول ما يلقاه من مدن  
أذربيجان،

ومن أربيل الى برزند من كور أذربيجان مسيرة  
ثلاثة ايام ومن برزند الى مدينة ورثان من كور  
أذربيجان ومن ورثان الى الميلاقان a) ومن الميلاقان  
الى مدينة المراغة وهي مدينة أذربيجان العليا،

ولأذربيجان من الكور أربيل وبرزند وورثان  
وبردعة b) والشيز c) وسراة d) ومرند e) وتبريز والميانج  
وأرمية وخوى f) وسلماس،

---

a) Тутъ или небольшой пропускъ или смѣшеніе именъ города Арменія الميلاقان  
и станціи, находящейся между городами الدينور والمرافة (Ср. Мукаддаси 878  
f. и Ибн-Хордадбе 120 t.).

b) Cod: ومرند

c) Въ codex'ѣ сначала читается والسسر, которое затѣмъ измѣнено въ  
السفرجان, каковымъ именемъ, повидимому, обозначается البسفرجان

d) Такъ у большинства авторовъ. Якутъ: سراو

e) Codex. ومرند

f) Codex сначала даетъ وحواء, а затѣмъ исправляетъ на وخوى



## Изъ книги царствъ,

Сочиненія [Ахмед-ибн-аби-Я'куб-ибн-Вадыхъ Ал-Ка-  
тибъ ал-Я'кубія.

171

*Адербейджанъ* <sup>1)</sup>).

Кто идетъ, направляясь въ Адербейджанъ, выходитъ изъ Зенджана <sup>а)</sup>) и идетъ четырьмя переходами до города Ардабиля, а это первый изъ встрѣчающихся ему городовъ Адербейджана.

Отъ Ардабиля до Берзенда, округа Адербейджана, три дня пути; изъ Берзенда въ городъ Варсанъ, округъ Адербейджана; отъ Варсана до Байлакана а); отъ Байлакана до города Мераги, а это самый главный городъ Адербейджана.

Округа Адербейджана: Ардабиль, Берзеньдъ, Варсанъ, Берда'а б), Шивъ с), Серагъ d), Мерандъ е), Тебризъ, Меаниджъ, Урмія, Хувей f) и Салмасъ.

---

а) Тутъ или небольшой пропускъ или смѣшеніе именъ города Арменія ал-Байлакана и станціи, находящейся между городами ал-Динаверъ и ал-Мерага (ср. Мукадд. 373 f и Ибн-Хордадбе 120 t.).

б) Cod: „и Мерла“.

с) Въ codex'ѣ сначала читается „и ас-Сиръ“, которое затѣмъ измѣнено въ „и ас-Суфураханъ“, каковымъ именемъ, повидимому, обозначается „Бус-фурруджанъ“.

д) Такъ у большинства авторовъ Якутъ: „Серау“.

е) Codex: „и Меэендъ“.

ф) Codex сначала даетъ „и Хува“, а затѣмъ исправляется на „Хувей“.

٢٧٢ واهل مدن اذربيجان ونورها احلاط من العجم  
الآدرية والجاودانية ٥) القدم اصحاب مدينة البذ التي كان  
فيها بابك ثم نزلتها العرب لنا افتتحت وافتتحت آذربيجان  
سنة اثنتين وعشرين افتتحها المغيرة بن شعبة الثقفي في  
خلافة عثمان بن عفان  
وخارجها اربعة آلاف الف درهم يزيد في سنة  
وينقص في اخرى •

٢٧٢ (واسط) ويصل بها نهر ابان وبه يصنع الفرش الذي  
يعمل منه الارمني ثم يحمل الى ارمينية فيغزل وينسج،

*Отрывки из произведений Якубия, не сохранившихся  
целикомъ.*

Sharishi II, 156, seq:

٢٧٣ تفليس مدينة بارمينية بينها وبين قالي قلا ثلثون  
فرسخا ومن قالي قلا ابتداء الانهار العظام اولها الفرات  
وقد تقدم ياخذ من قالي قلا على فرسخين ثم يشق  
مغربا الى دبيل ثم الى ورثان ثم يصب الى بحر  
الخرز والثاني الكبير (الكر) يخرج من مدينة قالي قلا  
٢٧٤ ثم يشق الى مدينة تفليس مشرقا الى مدينة بردعة  
وارضها ثم يقرب من بحر الخزر فيلتقى مع الرس  
ويصيران نهرا واحدا ويقال ان خلف الرس ثلثمائة مدينة  
خراب وهي التي ذكرها الله تعالى واصحاب الرس

١) Codex: والاولانيد

272 Жители города Адербеиджана и окрестностей (включая Персовъ ал-Аварія и старыхъ ал-Джавиданія а), владѣтелей города База, въ которомъ былъ Бабекъ <sup>3)</sup>). Послѣ его завоеванія тамъ поселились Арабы. Адербеиджанъ былъ завоеванъ въ 22 году. Завоевалъ его Му-гира-ибн-Шу'ба Сакафіецъ въ правленіе Османа-ибн-Аф-фана <sup>4)</sup>).

Хараджъ <sup>5)</sup> Адербеиджана 4000000 диргемовъ, {хотя иной годъ бываетъ больше, а иной годъ меньше.

22. 18 (За Васитомъ) слѣдуетъ городъ Ниграбанъ; въ немъ приготавливаютъ основы, изъ которыхъ выдѣлываютъ армянскія матеріи, а затѣмъ везутъ въ Арменію, гдѣ прядутъ и ткутъ ихъ.

*Отрывки изъ произведеній Якубія, не сохранившіеся цѣликомъ.*

563. 19 Sharishi II, 156. seq. <sup>6)</sup>

Тифлисъ, городъ въ Арменіи, между нимъ и Каликала 30 фарсаховъ. У Каликалы истоки великихъ рѣкъ. Первая изъ нихъ Евфратъ. Онъ течетъ впередъ <sup>7)</sup>, начинаясь у Каликалы въ 2 фарсахъ; потомъ отдалается, направляясь къ Дабилу; потомъ къ Варсану, а затѣмъ впадаетъ въ море Хазарское; а другая Кебиръ (ч. Курра) выходитъ изъ города Каликалы и удаляется къ городу Тифлису, направляясь на востокъ къ городу Берда'а и землѣ его, а затѣмъ приближается къ морю Хазарскому. Она соединяется съ Рассомъ, и текутъ обѣ рѣки вмѣстѣ. Говорятъ, что за Рассомъ 300 разрушенныхъ городовъ. Это тѣ города, о которыхъ говоритъ Всевышній Господь: „и людей Расса (Кор. XXV, 40)“. Къ нимъ былъ посланъ Ханзала-

а) Codex: „и Ал-Хавшанія“.

فقتلوه (Бор. ٤٨٧, 40) بعث اليهم حصصه بن صفوان

فأهلكوه وقيل في اصحاب الررس غير ذلك،

وارمينية مقسومة على ثلاثة اقسام فالقسم الاول

مدينة دبيل ومدينة قالى قلا ومدينة خلاط ومدينة شمشاط

ومدينة السواد

والجزء الثانى مدينة بردعة ومدينة البيلقان ومدينة

قبلة ومدينة الباب والابواب

والثالث مدينة جرزان ومدينة تغليس والمدينة التى

تعرف بمسجد نى القرنين وافتتحت ارمينية فى خلافة عثمان

افتتحها سليمان (سلطان ق.) بن ربيعة الباهلى فى سنة

اربع وعشرين •

Аб-ул-Феда, 387.

قال احمد بن ابى يعقوب وارمينية على ثلاثة اقسام

القسم الاول يشتمل على قالىقلا وخلاط وشمشاط وما بين

ذلك والقسم الثانى على جرزان وتغليس ومدينة باب اللان

وما بين ذلك والقسم الثالث يشتمل على بردعة وهى

مدينة الران وعلى البيلقان وباب الابواب •

Ибн-ал-Факихъ 290,18—292:

ذكر احمد بن واضح الاصبهاني انه اطال المقام ببلاط

ارمينية الخ •



ибн-Сафванъ; они убили его и были сами погулены; говорилось о жителяхъ Расса и другое, кромѣ этого.

Арменія раздѣляется на три части:

Часть I: города Дабиль, Каликала, Хилать, Шимшать и Савадъ.

Часть II: города Берда'а, Байлаканъ, Кабала и Баб-ул-Абвабъ.

И часть III: города Джурзанъ, Тифлисъ и городъ, извѣстный подъ именемъ Месджиу-Дзул-Карнайнь.

Арменія была завоевана въ правленіе Османа. Завоевалъ ее Сулейманъ (ч. Сальманъ) ибн-Рабія Багилицъ въ 24 году <sup>9</sup>).

Абу-л-Феда, 387 <sup>9</sup>).

Сказалъ Ахмед-ибн-аби-Я'зубъ: Арменія дѣлится на три части. Часть первая содержитъ въ себѣ Каликалу, Хилать, Шимшать и области ихъ; вторая заключаетъ въ себѣ Джурзанъ, Тифлисъ, Баб-ал-Ланъ и области ихъ; часть третья охватываетъ Берда'а, а этотъ послѣдній столица Аррана, Байлаканъ и Баб-ул-Абвабъ.

Ибн-ал-Фавихъ 290,18—292.

Сообщилъ Ахмед-ибн-Вадыхъ Испаганецъ: долго жилъ я въ странахъ Арменіи, и т. д. <sup>10</sup>).

## ПРИМѢЧАНІЯ

къ „Книгѣ Царствъ“ ал-Я'кубіа.

1) При описаніи городовъ ал-Я'кубіи дѣлится весь халифатъ на четыре части соотвѣтственно странамъ свѣта. Азербейджанъ, расположенный къ ЮЗ отъ Каспійскаго (Хазарскаго) моря, входитъ въ составъ восточной части. Города и области, входящія въ составъ Азербейджана, а равно и подробности и нынѣшнее наименованіе ихъ см. въ примѣчаніяхъ къ предыдущимъ авторамъ: Ал-Истахрію, Ибн-ал-Факиху, Кудамъ, Ибн-Хордад-бъ и Ибн-Рустъ.

2) Нынѣ Зенганъ—городъ на Ахар-рудѣ, правомъ притокѣ Исфид-руда (теперь Кызыл-Узень).

3) Бабекъ произвелъ возстаніе въ 220 году хиджры въ Азербейджанѣ и Арранѣ противъ халифа Му'тасима. Для усмиренія мятежниковъ Му'тасимъ послалъ большое войско подъ начальствомъ Афшина. Этотъ послѣдній, благодаря своимъ стратегическимъ способностямъ, несмотря на отчаянное сопротивленіе, ованзанное ему мятежниками, разбилъ ихъ на-голову и разсыпалъ ихъ; предводителя ихъ Бабека взялъ въ плѣнъ. Произошло это въ 222 году хиджры. Оплотомъ Афшина былъ г. Берзеньдъ, а главной ставкой Бабека г. Вазъ.

4) Осман-ибн-Аффанъ халифъ съ 23—35 годъ хиджры (644—656 г. по Р. Хр.); подробности о немъ см. Ибн-ал-Факихъ, примѣчаніе 41. Мугира-ибн-Шу'ба—его полководецъ.

5) О *хараджъ* см. Ибн-ал-Факиха примѣч. 4.

6) Я'кубіи здѣсь не названъ, но тѣмъ не менѣе этотъ отрывокъ отчасти взятъ изъ его сочиненія (прим. de Goeje).

7) Послѣдующее однако относится къ Ар-Рассу (примѣч. de Goeje).

8) Сальманъ-ибн-Рабіа полководецъ временъ халифа Осман-ибн-Аффана. Онъ былъ убитъ съ 4000 мусульманъ въ бою съ Хазарами за р. Беленджеромъ въ нынѣшнемъ Дагестанѣ. Довольно подробныя свѣдѣнія даетъ о Сальманѣ Ибн-ал-Факихъ, стр. 293 (Biblioth. Geograph. arabic. ed. de Goeje, v. V).

<sup>9)</sup> Абул-феда (Имад-эд-дин-Измаилъ)—знаменитый писатель из курдскаго княжескаго рода Эюбидовъ, род. въ Дамаскъ 1273 году (672 г. хиджры), рано отличился въ походахъ противъ крестоносцевъ. Въ 1310 г. получилъ отъ султана Малек-ан-Насира княжество Хаматъ, которымъ сначала управлялъ на правахъ наместника, начиная же съ 1312 года и до самой смерти (1331 г.) какъ полноправный султанъ. Абул-феда былъ другомъ наукъ; оставилъ нѣсколько замѣчательныхъ сочиненій на арабскомъ языкѣ, въ числѣ ихъ лѣтописи, доведенныя до 1328 г., изъ коихъ «*Historia anteislamica*» излана въ 1831 г. въ Лейпцигѣ Флейшеромъ; въ пѣломъ же объемѣ, за исключеніемъ доисламской исторіи, онѣ изданы Рейске, подъ заглавіемъ «*Annales Moslemici*» (5 т. Копенг. 1789—94). Все сочиненіе было отпечатано въ Константинополѣ 1870 г. Хотя оно главнымъ образомъ составляетъ только компіляцію прежнихъ арабскихъ историческихъ изысканій, тѣмъ не менѣе заключаетъ въ себѣ весьма подробное обзорѣніе магометанскихъ династій. Слогъ Абул-феда совершенно простъ и безъ всякихъ прикрасъ. Другое замѣчательное произведеніе Абул-феда—его географія (Теквим-ул-Вулданъ), издана полностью Широу (Дрезденъ, 1842), а по другому рукописному матеріалу Рено и Гукэпъ де Сланъ (Парижъ, 1837—40) и переведена на французскій языкъ съ объясненіями Рено. Абулфеда писалъ также по юридическимъ предметамъ, математикѣ, логикѣ и медицинѣ.

<sup>10)</sup> Этимъ и заканчиваемъ мы свѣдѣнія, даваемыя намъ ал-Якубіемъ. Послѣдній отрывокъ изъ Ибн-ал-Факиха мы не приводимъ цѣликомъ, а только указываемъ начало этого отрывка, такъ какъ весь онъ находится при переводѣ Ибн-ал-Факиха. Въ сожалѣнію, очень много сочиненій, упоминаемыхъ въ Фихриствѣ (перечень авторовъ и ихъ произведеній), до насъ или вовсе не дошло или же дошло въ отрывкахъ и выдержкахъ, попадающихся у другихъ авторовъ. Біографическія данныя, касающіяся Ибн-ал-Факиха, предпосланы нами извлеченіямъ изъ сочиненія этого автора (II, Ибн-ал-Факихъ).

## ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница:      Строка:      Напечатано:      Слѣдуетъ читать:  
Сверху. Снизу.

### Отдѣлъ I.

12	—	2	а) Вс В	а) Въ В
13	—	1	б) Ai	б) А:
23	1	—	Кудама.	IV. Кудама.
38	—	1	درذ	روز
49	—	3	„Хамридузь“	„Хамриджъ“

Кромѣ того, на стр. 38 въ примѣчаніяхъ первое долж-  
женствующее обозначаться: а) Кудама: باب الابواب, и также  
добавляеть: وهو بصر خوارزمъ пропущено, а остальные примѣча-  
нія имѣють неправильное обозначеніе: вмѣсто а нужно б,  
вмѣсто б нужно с и т. д.